

# Echo de la Polonia

MARS / AVRIL • MARZEC / KWIECIEŃ 2015 • N°51

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ► Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

## R 2015 Rynek en fête

du 25 avril au 3 mai 2015

à LIÉVIN

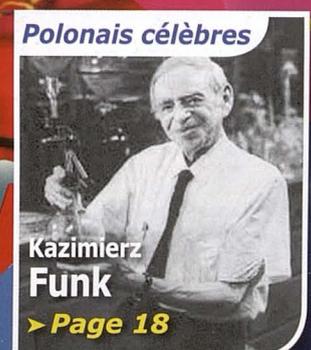
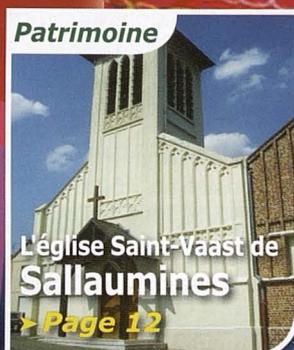
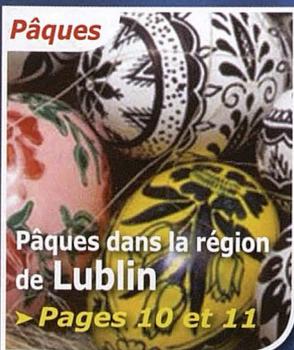


**Semaine  
culturelle  
polonaise**  
organisée par  
la Maison de la  
Polonia de France

**Village artisanal  
Conférence  
Gala de folklore  
Concert choral  
Concours Poloniada  
Bal polonais**

*Avec la  
participation  
des associations  
franco-polonaises*

► Programme détaillé "Rynek en fête" en page 4



## Spis treści

- P 2 ➤ Édito  
➤ Wstępniak
- P 3 ➤ La vie de la Maison de la Polonia  
➤ Z życia Domu Polonii
- P 4 ➤ Rynek en fête  
➤ Święto na Rynku
- P 5-8 ➤ Vie associative  
➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 9 ➤ Portraits  
➤ Portrety
- P 10-11 ➤ Pâques dans la région de Lublin  
➤ Wielkanoc w Lubelskiem
- P 12 ➤ Culture & Patrimoine  
➤ Kultura i Dziedzictwo
- P 13-14 ➤ Nouvelles de Pologne  
➤ Wiadomości z Polski
- P 15 ➤ Divers  
➤ Różne
- P 16 ➤ Commémorations polonaises  
➤ Polskie rocznice
- P 17 ➤ Sport  
➤ Sport
- P 18 ➤ Polonais célèbres  
➤ Sławni Polacy
- P 19 ➤ Loisirs  
➤ Rozrywki
- P 20 ➤ Agenda  
➤ Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

## ECHO DE LA POLONIA

➤ N°51, mars / avril 2015

Directeur de la Publication :  
Stéphanie SOBIERAJSKI  
Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,  
secondé par Willy JENDROWIAK  
Collaboration Pologne : Zbigniew MACIUK  
Conception graphique / photo montage :  
Thierry CARDON  
ISSN 1955-1754

Crédit photos : L. Slojewski, MdPF, Wikipedia...

La rédaction se réserve le droit de modifier,  
réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion  
des articles, même partielle, est interdite.  
Consulter la rédaction par écrit pour tout  
besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA  
DE FRANCE

- Z.I. de l'Alouette, Rue Esperanto,  
Bât 35, 62800 LIÉVIN  
Tél : 03.21.49.20.92  
E mail : contact@maisondelapolonia.com  
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



## Édito

Chers amis !

Toute l'équipe de la Maison de la Polonia se joint à moi pour vous remercier du soutien que vous nous avez apporté afin que puisse paraître ce nouveau numéro de l'Écho de la Polonia. Nous avons néanmoins encore besoin de vous pour que ce magazine fédérateur perdure et que notre association continue ses actions. C'est pourquoi, pour ceux qui ne le seraient pas encore, devenez membre de la Maison de la Polonia. Pour une modique somme, vous pouvez faire adhérer votre association mais aussi inciter chacun de ses membres à y adhérer personnellement. Je vous donne rendez-vous du 25 avril au 3 mai prochains pour notre traditionnel RYNEK EN FÊTE. En 2015, c'est la ville de Liévin qui nous accueillera. Vous trouverez dans ce magazine le détail du programme. Je tiens à remercier tous les groupes folkloriques, les chorales, l'association Educapol, et toutes les personnes qui se rendent disponibles bénévolement pour l'organisation et le bon déroulement de cette manifestation unique en France.

Je vous souhaite de très joyeuses fêtes de Pâques !

**Smaczno Jajka !**



Rodzy przyjaciele !

Toute l'équipe Domu Polonii łączy się ze mną, żeby Wam podziękować za wsparcie, które nam udzieliliście, żeby mógł być wydany ten następny numer "Echo de la Polonia". Niemniej jednak wciąż potrzebujemy Waszej pomocy, aby nasz jednoczący magazyn nadal istniał, a nasze stowarzyszenie kontynuowało swoją działalność.

Dlatego też apelujemy do tych, którzy nie są jeszcze w naszej strukturze: zostańcie członkiem Domu Polonii! Za niewielką opłatą możecie dołączyć Wasze stowarzyszenie, a także zachęcić każdego z Waszych członków do przyłączenia się do nas osobiście.

Proponuję spotkanie w terminie od 25 kwietnia do 3 maja na naszym tradycyjnym "Rynek en fête" (Święto na rynku). W 2015 roku będzie nas gościć miasto Liévin. W niniejszym czasopiśmie znajdziecie szczegółowe informacje o programie. Jednocześnie dziękuję wszystkim zespołom folklorystycznym, chórom, stowarzyszeniu Educapol oraz tym, którzy dobrowolnie uczestniczą w organizacji i rozwoju tego unikalnego we Francji wydarzenia.

Życzę Wam bardzo wesołych Świąt Wielkanocnych!

**Stéphanie Sobierajski**

Présidente MdPF-KPF

Prezes Domu Polonii we Francji  
Kongresu Polonii Francuskiej

## Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

➤ **Associations** : Association France-Pologne "Groupe Krakowiak" (Beauvais, 60), Ensemble de chants et danses de Pologne "Spotkanie" (Tertre, Belgique), Ensemble "Jasna Woda" (Manage, Belgique), Ensemble "Patrick Malewicz" (Saint-Pol-sur-Ternoise, 62)

➤ **Individuels** : L. Bernacki (Neuville-Saint-Vaast, 62), J. Billon (Rieulay, 59), T. Bouquet (Montigny-aux-Amognes, 58), M. Boutry (Verquin, 62), S. Dirda (Vred, 59), J. Doczekalski (Rouvroy, 62), T. Grzesiak (Rochefort, 17), H. Krowicki (La Ferté-sous-Jouarre, 77)



## Informations Maison de la Polonia de France :

➤ **Accueil du public et permanence téléphonique** :  
Lundi, mardi, jeudi et vendredi : de 14h à 17h.

➤ **Projets et demandes particulières** : sur rendez-vous.

## Appel à cotisations :

➤ **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**

➤ Associations : 50 € ➤ Individuels : 25 €.

➤ Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15 €.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.



Bonnes et joyeuses  
fêtes de Pâques  
à tous nos lecteurs,  
à leurs familles  
et amis !

Z okazji Świąt Wielkiej Nocy  
wszystkim naszym Czytelnikom,  
ich Rodzinom i przyjaciółom  
redakcja "Echo de la Polonia"  
składa serdeczne życzenia  
milego spędzenia Świąt  
w gronie najbliższych,  
w zdrowiu i dobrych humorach.  
Smaczno jajka ! Alleluja !

## REMERCIEMENTS

Chers amis,

Dans le numéro précédent, nous avons lancé un appel à la mobilisation générale pour sauver l'Écho de la Polonia. Il a en partie été entendu. Nous voudrions ici sincèrement remercier toutes les personnes et toutes les associations qui nous ont envoyé un don. Cependant, nous ne sommes pas encore arrivés au bout de tous nos soucis. Nous ne baissons pas les bras ! La mobilisation continue. Nous continuons à compter sur votre soutien ! D'avance, merci !

La rédaction

## Pourquoi et comment devenir mécène de la Maison de la Polonia de France ?

Reconnue « organisme d'intérêt général » depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est à même de recevoir des dons sous forme de mécénat. Elle est habilitée à émettre des rescrits fiscaux. Ainsi toute entreprise ou particulier qui effectue un don peut déduire respectivement 60% et 66% de la somme versée de ses impôts.

## Pourquoi être mécène ?

Être mécène signifie en quelque sorte, « prendre part à ». C'est une manière de participer à la vie d'une association en lui offrant la possi-

bilité de réaliser des actions que sa trésorerie, provenant pour l'essentiel des subventions publiques, ne lui permettrait pas.

Être mécène est aussi un moyen de faire un « acte social ».

Le particulier ou l'entreprise qui donne devient, de fait, membre de l'association.

Plus encore, et dans le cas présent de la Maison de la Polonia de France, le mécène devient membre d'un club de soutien, en lien direct avec d'ambitieux projets.

Être mécène est un moyen de distribuer autrement les fonds dus à l'État.

Être mécène de la Maison de la Polonia de France, c'est s'inscrire dans la durée sur des actions majeures. C'est aussi participer à une œuvre culturelle, pédagogique, touristique, économique de développement et de rayonnement territorial ne négligeant pas la nécessaire attention portée à l'être humain. De nombreuses actions de la Maison de la Polonia de France font partie des projets relevant de l'Économie Sociale et Solidaire.

➤ **N'hésitez pas à nous contacter pour davantage d'informations...**

Je soussigné(e), Madame / Monsieur :

m'engage à soutenir le magazine de  
la Maison de la Polonia de France  
en versant la somme de :

Je connais des personnes sensibilisées à notre «cause commune» et vous communique, ci-après,  
leurs noms

et leurs coordonnées :

Merci de remplir ce coupon-réponse et de le renvoyer dans les meilleurs délais accompagné de votre règlement à l'adresse suivante :  
Maison de la Polonia de France, Z.I. de l'Alouette Rue Esperanto Bât 35 62800 Liévin

➤ Pour plus d'informations, merci de nous contacter au 03 21 49 20 92

➤ Les papiers libres et les photocopies du bulletin d'engagement sont acceptés

# 2015 Rynek en fête

## La semaine culturelle polonaise en Nord-Pas-de-Calais

À travers "Rynek en fête", la journée mondiale de la Polonia, manifestation-phare de son programme d'activités, la Maison de la Polonia de France propose une grande manifestation populaire qui attire chaque année un nombreux public : Polonais, personnes d'origine polonaise, amis de la Pologne ou simples curieux. En 2014, le "Rynek en fête" faisait étape sur le secteur de la Communauté d'agglomération de Saint-Omer, cette année, du 25 avril au 3 mai prochains, la 14<sup>e</sup> édition se déroulera à Liévin.

### Judi 30 avril

➤ Salle de l'Espérance de Liévin  
➤ 18h00

Conférence : Francis Dudziński *Entrée gratuite*  
"La musique polonaise en Nord-Pas-de-Calais. L'histoire d'une intégration réussie"



### Samedi 2 mai

➤ Salle de l'Espérance de Liévin  
➤ 10h00

**Poloniada** *Entrée gratuite*  
Concours de poésie et de chants en collaboration avec l'association Educapol



### Du 25 avril au 2 mai

➤ Galerie marchande de l'hypermarché Carrefour de Liévin  
➤ 9h00-19h00



#### Marché artisanal polonais



Animations tous les jours :  
➤ démonstrations d'artisanat  
à 11h30, 15h, 16h30 et 18h, Durée : 0h30



➤ ateliers d'art populaire et de cuisine  
à 10h30, 14h30 et 17h, Durée : 1h00



➤ Musiciens à 11h et 17h  
Durée : 1h00

\* fermé le dimanche 26 avril et vendredi 1<sup>er</sup> mai

### Dimanche 3 mai

➤ 11h00, Église Notre-Dame de Grâce à Liévin (rue Thiers)  
Messe solennelle à l'occasion de la fête de la Constitution avec la participation de chorales régionales



➤ Salle de l'Espérance de Liévin

➤ 14h00-18h00 **Marché artisanal polonais** *De 12h à 14h petite restauration sur place*  
➤ 15h00-17h30 **Concert choral** *Entrées gratuites*



Avec la participation de :  
"Chorale des Mineurs Polonais" de Douai, "Tradition et Avenir" de Harnes, "Moniuszko" de Dourges et "Edwige en Ostrevant" de Montigny-en-Ostrevant

### Samedi 2 mai

➤ Salle de l'Espérance de Liévin

➤ 15h00-17h30 *De 12h à 14h petite restauration sur place*  
Ouverture des portes à 14h30

Gala de folklore polonais avec la participation des groupes : "Jasna Woda" de Belgique - invité d'honneur, "Wisła Dourges" et "Kapela Bukowina"



➤ 20h00-1h00  
Ouverture des portes à 19h30

Bal polonais animé par "KS Orkiestra"  
*Entrée au bal : 12 €, adhérent MdPF : 10 € sur réservation*  
*Petite restauration sur place*

## Venez vivre la Pologne !



Renseignements et informations :

Maison de la Polonia de France  
**03 21 49 20 92**  
www.maisondelapolonia.com

## Hautrage (Belgique-Hainaut) Le grand retour de Christian Kubiak

Grand succès populaire le samedi 24 janvier pour le bal organisé par le Tertre Cycling Team avec l'aide du comité Bel-Pol Mons-Borinage : l'orchestre de Christian Kubiak a fait déplacer des personnes non seulement de Belgique, mais aussi de France et du Luxembourg ! Des Polonais venus de Beringen, Leuven, Saint-Trond, Sint-Pieters-Leeuw, Arlon, Namur, Courcelles, Bruxelles ! D'autres venus également de Maubeuge, Vicoigne, Lille... Tout ce beau monde avait tenu à saluer la prestation du réputé orchestre de la région lensoise. Fidèle à lui-même, Christian a tout de suite enflammé la salle par ses rythmes variés et effrénés. Comme lors de toutes les soirées précédentes,

la piste a été constamment remplie, les personnes voulant savourer ces moments musicaux étourdissants. Les nombreux danseurs de "Spotkanie", rejoints pour l'occasion par des anciens comme Romu Sanna, Bénédicte, Céline et Radek Kraus, se défoulèrent sous les yeux d'anciens du KSMP comme Czesiu, Zual, Geniu, Isabella, Didier, Martine, Micheline, Jean-Pierre... Joli contraste entre anciens et nouveaux danseurs. Ce qui fit impression aussi, ce fut la présence dans la salle omnisports de Mme Caroline Taquin, bourgmestre de Courcelles, qui pour la circonstance était entourée d'une cinquantaine de Courcellois, fidèles fans du bal Kubiak à Hautrage, avec à leur tête nos amis Stéphanie et Jean Jajor. Surprise également pour Raymond qui reconnut son ancien sous-officier de l'armée Lucien Spiewak de Marche, qu'il n'avait plus vu depuis... 1972 ! Présence aussi de

l'ancien champion de Belgique de balle pelote Stéphane Jura de Quaregnon, heureux d'être venu au bal Kubiak ! C'est une soirée que beaucoup n'oublieront pas et nous remercions toutes les personnes qui nous ont transmis leurs marques de sympathie pour l'organisation de cette soirée. Quant au jeune président du TCT, Lionel Blaszk, fils de Byzyszek Blaszk, le vice-président de Bel-Pol, félicitations à lui d'avoir osé relever le défi pour l'organisation d'un pareil événement.

*Niech żyje polonia z Mons-Borinage !*



Il y avait du monde sur la piste

## Fleurbaix (62) De Cracovie à Fleurbaix, le temps de deux concerts inédits



Les artistes sur scène

Le concert proposé le samedi 31 janvier par l'association culturelle franco-polonaise "Ballada" a été à la hauteur de toutes les espérances. Une salle comble, des voix puissantes et expressives et des airs d'opérette version anglaise ou version polonaise qui ont ravi les spectateurs de la salle paroissiale. Le maire de la commune, M. Joseph Catteau, a témoigné son enthousiasme. Izabela Szota, soprano, et Konrad Szota, baryton, accompagnés de leur pianiste Marguerite Westrych, venus de Cracovie, après un passage à Paris, ont l'habitude des grandes scènes d'Ukraine, d'Angleterre, d'Allemagne, d'Italie, de Russie et bien d'autres encore. Solistes ou en duo, ils parcourent le monde. De l'extrait de l'opérette *Victoire et son husard* de Paul Abraham à *Czardas* tiré de l'opérette *Amour tzigane* de Franz Lehár, de *Si j'étais riche* à *Est-ce que tu m'aimes* de la comédie musicale *Un violon sur le toit* de Jerry Bock, le répertoire était riche et varié. Le public retiendra longtemps l'interprétation de *Memory* de la Comédie musicale *Cats* par Izabela Szota qui a reçu des applaudissements nourris. Le maire de Fleurbaix a remis aux artistes un petit présent avant que le gagnant du tirage au sort des programmes reçoive un bon pour un week-end à Cracovie. Dimanche 1<sup>er</sup> février, les artistes se sont de nouveau produits lors de l'assemblée générale

de l'association "Ballada" devant plus de 160 adhérents qui ont repris en chœur les chants dans un moment de pur bonheur.

➤ N'hésitez pas à consulter le site : [www.ballada-asso.fr](http://www.ballada-asso.fr)

## Feignies (59) Démission du président

Le samedi 7 mars, c'est dans le salon d'honneur de la ville que s'est déroulée l'assemblée générale de l'association d'amitié franco-polonaise "Żywa Polska", en présence de deux représentants de la municipalité : Mme Trempont et M. Thiéry, tous deux adjoints. Après lecture du bilan de l'année écoulée par la secrétaire-adjointe Ghislaine Bourgeois, le président Jean Cys est revenu sur la nécessité de pérenniser l'activité de l'association, gage de reconnaissance de l'époque migratoire des Polonais dans le Nord-Pas-de-Calais, et aussi de faire partager la culture et le tourisme en Pologne. Vint ensuite le tour de Mme Nadine Follens qui présenta un compte de trésorerie positif, malgré les difficultés rencontrées pour l'obtention de subventions. Forte de ses 87 adhérents en 2014, l'association s'autofinance en participant au Marché de Noël de Louvroil, au Rendez-vous des saveurs d'Aulnoye-Aymeries ou en organisant des spectacles folkloriques, tel le dernier qui a vu la participation de l'ensemble "Wisła" de Dourges. Lors de l'assemblée, il a été mis au vote un nouveau conseil d'administration qui sera composé de 12 membres. Le président en poste depuis 2004, l'année de naissance de l'association, a souhaité ne plus se représenter et confier cette responsabilité à une équipe renouvelée dont le nouveau bureau sera mis en place incessamment. L'assemblée s'est terminée par le traditionnel "pot de l'amitié".

## Courrières (62) Petit tour en Pologne

Dans le cadre de la semaine internationale du 16 au 20 février 2015 au collège Claude Debussy de Courrières, une journée était consacrée à la Pologne. Les élèves ont donc eu la chance de manger un repas polonais à la cantine scolaire, de visiter une exposition sur la Pologne - "La Pologne inattendue" et "Les Polonais célèbres" - prêtée par la Maison de la Polonia de France et de participer à un atelier de "wycinanki" (découpages de fleurs polonais). Les collégiens ont également pu découvrir ou redécouvrir le livre-audio "Oj z pola" réalisé au collège il y a deux ans par des élèves de 6<sup>e</sup> avec l'aide de l'illustrateur Rémy Mabesoone et le groupe de musique "Kapela Wiosna" de Méricourt. Un questionnaire a ensuite été rédigé par des élèves de 4<sup>e</sup> et mis à disposition pour permettre aux jeunes de se cultiver tout en s'amusant (les gagnants seront récompensés par de petits lots).

Article rédigé par Annaëlle (4<sup>e</sup>)



Durant les débats

## Houdain (62) Assemblée générale du Comité Local Polonais (KTM)

C'est au "Dom Polski", siège de l'association, et devant une salle comble que la présidente, Mme Régine Wawrzyniak-Malik, a ouvert l'assemblée en présence de MM. Daniel Dewalle, conseiller général, Christian Dubois représentant la municipalité et Léon Wawrzyniak, président d'honneur. Après un



moment de recueillement en la mémoire des adhérents disparus, la présidente s'est réjouie des adhésions et de la participation à cette A.G. de 18 nouveaux adhérents, ce qui porte l'effectif à 193 membres. Cette évolution constante démontre l'attractivité que suscite le Comité depuis ces cinq dernières années, suite à l'attribution par la commune d'un local indépendant et démontre également un besoin pour ses membres de retrouver certaines traditions polonaises remises au "goût du jour" par l'association. Les bilans moraux et comptables ont été adoptés à l'unanimité laissant place ensuite à la projection d'un

montage audiovisuel qui permet à l'assistance de se remémorer les manifestations réalisées par le Comité et celles auxquelles l'association a fortement contribué. Cette forme de présentation a été très appréciée du public. Deux temps forts de l'année écoulée ont été plus particulièrement commentés : la réussite du barbecue géant de la Saint-Jean, organisé pour la première fois et dont les adhérents ont gardé un excellent souvenir ; le déplacement à Steenwerck (59) dans le cadre du Marché de Noël de la commune, où les membres du KTM ont tenu un stand, emmenant dans leur sillage leurs trois sociétés musicales et folklorique adhérentes pour assurer l'animation du week-end. Avant de passer à la constitution du bureau pour l'année 2015, la présidente n'a pas manqué de remercier les responsables de ces sociétés pour leur participation toute aussi active lors des différentes manifestations internes au KTM : ce sont donc la société musicale "Echo", le "Club Sonora" et le groupe de danses et de chants KSMP qui ont été mis à l'honneur. Un merci tout particulier a également été rendu à Mme Ewa Markowiak pour son animation des cours polonais qui se tiennent tous les jeudis soir au local. La revue des manifestations reconduites ainsi qu'un nouveau projet qui reste à finaliser ont donné lieu aux questions diverses. Nombre d'adhérents ont évoqué et apprécié le dynamisme déployé par les membres du bureau. Le verre de l'amitié qui a clos l'assemblée a été de nouveau un instant convivial où les membres ont pu converser entre eux à bâtons rompus.

Edgard Slominski

- **Contact :**  
Régine Wawrzyniak-Malik,  
03 21 65 82 13 ou 06 76 95 37 00
- **Site :** comite-local-polonais.fr

## Harnes (62) Voyage en Pologne

L'Association "Tradition et Avenir" de Harnes a organisé un voyage à Zakopane et à Cracovie du 22 février au 1<sup>er</sup> mars dernier. Accompagnés d'un guide pendant toute la durée du séjour, les participants ont eu l'occasion de découvrir les charmes de ces deux villes magnifiques et de participer à de nombreuses activités : escapade à Chochotów avec visite d'un atelier artisanal de sculpture sur bois puis ballade en traîneau dans la vallée enneigée pour terminer par une soirée barbecue animée par un orchestre montagnard, détente aquatique dans les thermes de Białka Tatrzańska, passage en Slovaquie à Starý Smokovec avec la montée en funiculaire du mont Hrebienok et visite du Nestville Park à Hniezdne

et bien entendu incontournable visite des principaux monuments et musées de Zakopane, de ses vieux chalets si typiques et chargés d'histoire. Le séjour s'est terminé à Cracovie, où les visites se sont succédées avant une mémorable soirée d'adieu à l'hôtel, animée par un groupe folklorique cracovien. Un programme très copieux, riche en découvertes mais aussi en émotions. La convivialité était de mise tout au long du séjour qui laissera à tous les participants un souvenir inoubliable.



► Sur la colline du Wawel à Cracovie

## Noyelles-sous-Lens (62) Anniversaire



► Devant l'autel

La société locale du "Sokol" vient d'avoir 90 ans. Pour marquer cet important anniversaire pour une association d'origine polonaise, le matin une messe a été célébrée à l'église Sainte-Barbe de Méricourt par les abbés Joseph Osirski et Roman Domagała à l'intention de tous les membres décédés depuis 1925, année de la fondation de cette société de gymnastique par des Polonais venus travailler dans les mines de la région. Des gerbes furent ensuite déposées devant la stèle dédiée au "Sokol" de France et installée à Noyelles depuis sept ans déjà. Lors de son allocution, le président Leszek Bernacki a remercié tous les présents et en particulier les représentants des sociétés amies en disant son espoir de les retrouver dans 10 ans pour le centenaire ! L'après-midi, c'est par un repas dansant animé par l'orchestre des "Wesole Chopaki" que la fête a pu se continuer dans la salle du Foyer municipal de Noyelles-sous-Lens. Alors, "czolem" et "sto lat" au "Sokol" noyellois !



► Devant la stèle

## Nœux-les-Mines (62) La Pologne comme si vous y étiez ou presque...

Une virée en Pologne. Il ne fallait pas aller trop loin les 7 et 8 mars derniers pour plonger dans la culture de ce pays. Un premier salon polonais avait été mis en place à Nœux-les-Mines par l'Office culturel et Nowa Polska. Les amateurs de bons petits plats étaient aux anges. Les exposants présentant des plats typiquement polonais ne manquèrent pas de proposer des mets de qualité et les saucissons et autres charcuteries ont fait craquer plus d'un visiteur.



► Un salon aux couleurs blanc et rouge

"Je viens ici pour renouer avec la tradition" : Anna, une Parisienne de 45 ans, est née en France, mais elle n'a jamais oublié ses origines polonaises. Sa fille de 23 ans, Alexandra, était à ses côtés : "Il y a beaucoup de belles choses, l'ambre et le cristal, mais ce que je préfère c'est la pâtisserie, avec le placek et les beignets." On pouvait aussi découvrir d'autres produits polonais comme la vodka ou la bière (à consommer avec modération)... À côté des spécialités gastronomiques, il y avait un panel d'objets d'arts ainsi que deux expositions prêtées par la Maison de la Polonia et Nœux-Mémoire. Après la visite des stands, les personnes qui avaient pris la précaution de réserver ont eu le plaisir de déjeuner en musique, sur des airs interprétés notamment par Pascal Stefanski rejoint ensuite par Patrick Malewicz.

## Saint-Ghislain (Belgique-Hainaut) Fête de la Saint-Valentin

À l'occasion du trentième anniversaire de l'association "Bel-Pol Mons-Borinage", un repas dansant de la St-Valentin a été organisé à St-Ghislain. Que dire de ce repas ? Ce fut simplement sensationnel !



► Sto lat

Menu gastronomique préparé par Yves, depuis longtemps ami des Polonais et de la Pologne ! Des amis de Bel-Pol venus de partout, la présence des différentes délégations, celle du Shape, de l'ensemble Spotkanie, des amis du SPK Mons-Borinage, des amis de la Polonia de Tourcoing, de Condé-sur-l'Escaut, de Charleroi, de M. Daniel Olivier, bourgmestre de St-Ghislain et des membres du Comité du jumelage St-Ghislain-Sierakowice... Tout ce beau monde, dans une ambiance magique créée par notre ami Jules Domniansczyk !

Les photos prises lors de cette soirée resteront un merveilleux souvenir pour tous les participants... Le prochain rendez-vous est déjà fixé au lundi 6 avril (dyngus), toujours à St-Ghislain, pour le traditionnel repas de Pâques !

## Noyelles-sous-Lens (62) Assemblée générale et banquet

Le 29 janvier se tenait l'assemblée générale de l'A.N.A.F.P. : l'association noyelloise d'amitié franco-polonaise. L'occasion pour Casimir Pilkowski, le dévoué président, de présenter les vœux aux adhérents et de revenir sur l'année écoulée. Après avoir observé une minute de silence en mémoire des disparus et remercié la municipalité pour son soutien, la lecture du bilan financier fit apparaître une gestion toujours aussi saine. Le président a tenu à souligner la forte implication des membres du bureau, reconduits à l'unanimité sous un tonnerre d'applaudissements. Forte de 170 membres, un chiffre en constante augmentation, l'association noyelloise d'amitié franco-polonaise se révèle particulièrement dynamique à en juger par la pléthore de manifestations organisées en 2014. Outre le banquet du 22

mars qui a fait salle comble, ont eu lieu des après-midis récréatifs, des lotos, une excursion à Bergues (59), une journée "barbecue", sans oublier le solennel dépôt de gerbes au mémorial de La Targette (Neuville-Saint-Vaast) et la participation au Téléthon. Rien que ça ! Et, pour couronner le tout, une tombola avec plusieurs lots de valeur (dont deux téléviseurs) était organisée. Les adhérents étaient ravis de se retrouver lors de cet après-midi où bonne humeur et convivialité étaient, comme toujours, au rendez-vous.

Le 15 mars, place au repas-dansant annuel. Animé par l'orchestre "Jadran", ce banquet, auquel assistait comme chaque année Stéphanie Sobierajski, présidente de la Maison de la Polonia de France, a attiré 250 convives ! Cette affluence témoigne de la vitalité de l'association que préside avec brio Casimir Pilkowski et est un réel motif de satisfaction d'autant plus que ce nombre eût été encore



► La présidente de la MdPF avec le C.A. de l'association noyelloise

plus élevé si les places n'étaient pas limitées. On ne peut donc que se réjouir d'une telle réussite et souhaiter bonne continuation à cette fort sympathique association d'amitié franco-polonaise de Noyelles-sous-Lens pour les nombreuses manifestations à venir.

- **Pour rejoindre l'association :**  
M. Pilkowski : 03 21 67 45 91 ;  
Mme Mazur : 09 61 26 41 18 ;  
Mme Roussel : 03 21 78 20 21

Willy Jendrowiak

## Mazingarbe (62) La bière à l'honneur



► Les musiciens sur la piste

La 2<sup>e</sup> Fête de la bière de la société musicale "Harmonia" de Bully-les-Mines a une nouvelle fois connu une brillante réussite. L'ambiance fut très conviviale et elle nous a transportés au Tyrol avec un orchestre - "Die Harmonia Musikanten" - en pleine forme ! Le public ne s'y est pas trompé et beaucoup sont venus habillés en parfait Tyrolien. La choucroute servie par notre traiteur "France Évènement" était succulente et fort appréciée. Tout le monde s'est déjà donné rendez-vous à l'année prochaine. **Prosit !**

## Houplines (59) Journée de la femme

Une pièce de théâtre aux accents polonais était proposée par le Comité Houplines-Armentières des Femmes solidaires le samedi 7 mars. Des saynètes interprétées avec humour par la troupe des Femmes solidaires de Raismes et entrecoupées d'airs entraînants polonais ont ravi le nombreux public présent à la salle des fêtes ce soir-là. L'histoire se passe en 1969 : Suzanna, immigrée polonaise, se retrouve enceinte et craint de perdre son travail alors qu'une loi interdit depuis 1966 de licencier une femme enceinte... Une



► Sur scène

syndicaliste qui affirme que depuis 1946, la loi garantit à la femme des droits égaux à ceux des hommes... Et en 2015, des femmes qui doivent malheureusement encore lutter pour défendre leurs droits !

## Voyages

### Feignies (59)

► 24 mai au 4 juin 2015

L'association d'amitié franco-polonaise "Żywa Polska" organise un voyage en Lituanie et en Pologne.

Le circuit vous permettra de découvrir : Vilnius, Augustów, Toruń et Varsovie. Séjour en hôtels de luxe. Repas gastronomiques. Croisières. Soirées folkloriques.

► Info : 03 27 68 35 77

### Pecquencourt (59)

► 4 au 18 juillet 2015

Le Comité de jumelage Pecquencourt-Tarnobrzeg organise un voyage en Pologne en autocar de luxe (avec étape polonaise à l'aller et au retour). Séjour à Wisła et Zakopane. **Nombreuses visites :** Cracovie, Cieszyn, Wieliczka, Nowy Targ, Auschwitz, descente en radeaux, promenade en chariots, repas en auberge, etc. Chèque-vacances ANCV accepté. Prix : 1020 € (chambre double).

► Info : 03 27 86 74 49



### Bruille-les-Marchiennes (59)

► 12 au 25 juillet 2015

L'association France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs vous propose un voyage en Pologne. Trajet en car grand tourisme. Séjour à Wałbrzych - hôtel\*\*\*\* : piscine, sauna, jacuzzi, grotte de sel, fitness, bowling, vélo. **Nombreuses visites :** Szczawno-Zdrój, Zagórze Śląskie, Krzeszów, Lubiechowa, Świdnica ; Prague et Břevnov (Tchéquie). Soirées dansantes, grill, jeux... Prix (tout compris) : 1200 € (single), 1100 € (chambre double), 1045 € (chambre 3-4), 800 € (moins de 10 ans).

► Info : 03 27 91 35 66 ou 06 80 59 44 65 ou henri.brozek@orange.fr

### Montigny-en-Ostrevent (59)

► 12 au 27 juillet 2015

L'association des femmes polonaises organise un voyage à Zakopane (Hotel Zakopiański Dwór) et à Mielec (Hotel Polski). Prix : 1200 €. Voyage en autocar de luxe. Pension complète. Boissons comprises.

**Nombreuses excursions :**

Kraków, Morskie Oko, Dunajec, Nowy Targ, brasserie Żywiec, Sandomierz. Animations : barbecue, balade en calèche, soirées avec orchestre, danses folkloriques.

► Info : 03 27 88 18 93

### Harnes (62)

► 27 juillet au 8 août 2015

L'association Harnes-Chrzanów organise un voyage touristique estival en Pologne au bord de la mer Baltique avec visite et découverte de la Poméranie (Rzucewo) et Poméranie Occidentale (Kotobrzeg). Séjour en pension complète, hôtels 3\*\*\* avec excursions, soirées folkloriques, assurance, guide parlant français et transport en avion ou en autocar de grand tourisme (navette Harnes-aéroport assurée). Programme détaillé sur le site :

<http://harneschranow.monsite.orange.fr>

► Info : 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47

### Pecquencourt (59)

► 2 au 17 août 2015

L'association culturelle et d'amitié franco-polonaise organise un voyage en Pologne en car grand tourisme avec étape à Złotyryja (aller et retour). Séjour à Zakopane, hôtel Wersal\*\*\* et à Cracovie, hôtel Qubus\*\*\*\*. Prix : 1270 €.

**Nombreuses excursions :** Nowy Targ, Dunajec, Dębno, Zubrzyca Góra, Wieliczka, Tynieć, Zalipie, Częstochowa, soirée folklorique à Bukowina Tatrzańska, Slovaquie (Štrbské Pleso).

► Info : 06 63 97 56 97 ou 03 24 86 29 21 ou [www.acafp.fr](http://www.acafp.fr)



### Longueau (80)

► 9 au 18 août 2015

Le Comité de jumelage européen de la ville de Longueau organise un circuit d'Istanbul (Turquie) à Sofia (Bulgarie). Vol aller-retour : Roissy CDG/Istanbul ; Sofia/Roissy CDG.

**Nombreuses visites :** centre historique d'Istanbul, Edirne, Nessebar, Ivailovgrad, Plovdiv, Sofia. Croisières, spectacles folkloriques, transfert en autocar climatisé, guide francophone. Tarifs : de 1100 à 1160 € (chambre double), de 1240 à 1300 € (single).

► Info : 03 22 46 35 86

### Divion (62)

► 17 au 25 octobre 2015

L'association "Sports Loisirs Découvertes" organise un voyage en Pologne en avion. **Au programme :** visites de Varsovie, Cracovie, Auschwitz, Wieliczka, Zakopane, Bukowina. Prix : 750 €.

► Info : 06 75 20 69 32

## Portraits

### Alès (30)

WŁAŚNIE POLSKA



CÈVENNES - POLOGNE

L'association "Cèvennes-Pologne" basée à Alès dans le Gard a été créée en 2002 par Marie-Thérèse Kwiatkowska-Pétry, originaire de Montigny-en-Gohelle (62). Son ex-président d'honneur était M. Georges Charpak, prix Nobel de physique en 1992. Elle a pour but de rassembler tous les Polonais de naissance et les "polonophiles" de tous horizons. Dans ce bassin minier, nombre de familles polonaises ont travaillé et vécu, et leurs descendants, désireux de retrouver leurs racines, ont à cœur de défendre la culture polonaise et d'en préserver la langue. On trouve également des Polonais de la jeune génération qui, dans le cadre de l'Union européenne, viennent s'y installer. Organisant diverses rencontres, échanges, commémorations, conférences, initiation à la langue polonaise, cours de cuisine,



groupe vocal, randonnées, voyages, "Cèvennes Pologne" tisse des liens non seulement entre tous ses adhérents mais fait connaître aux habitants de sa région les traditions et l'âme de la Pologne. Parmi ces manifestations on peut citer, entre autres : les conférences sur Marie Skłodowska-Curie, Enigma, Zamenhof, la fête des "pisanki", la participation au salon gastronomique Miam, la fête de l'Europe...

► **Contacts : Cèvennes-Pologne :**  
996, vieille route d'Anduze 30100 Alès  
Tél. 04 66 52 87 16 / 06 82 25 53 58  
cevennespologne@orange.fr  
[www.cevennes-pologne.com](http://www.cevennes-pologne.com)



► La chorale

### Saint-Ghislain

(Belgique-Hainaut)

## Association Bel-Pol, Déjà 30 ans !

L'association a été créée le 15 décembre 1985 par un groupe d'amis polonais : M. et Mme Christian Wala, Tadek Oruba, Edward Kucharzewski, M-F Fiutowski et Raymond Mielcarek. Nous avons créé l'association Belgo-Polonaise afin de mieux diffuser la culture polonaise au sein de la vie associative de Saint-Ghislain. Nous avons voulu également laisser l'ouverture à notre association non seulement aux Polonais (c'est ce que faisaient les anciennes associations polonaises), mais aussi à toute personne et à toutes les communautés de la vie associative de la ville.

Nous avons voulu faire connaître la culture polonaise, les coutumes et traditions polonaises sous toutes ses formes par le biais de diverses activités. Pour atteindre nos objectifs, nous avons organisé des semaines polonaises, diverses soirées polonaises, des bals polonais (Kubiak, Bardzinski, Muszczyński), des cours de cuisine polonaise, des cours de langue polonaise, des voyages culturels en Pologne dont le dernier date de décembre 2014 à Cracovie, des camps de vacances pour enfants dans les Ardennes et en Italie, des stages de ski en Italie, Autriche, France, Slovaquie. Nous avons invité également des groupes folkloriques polonais (Nowa Huta, Rzeszowiacy, Politechnika Warszawska), des équipes sportives de Pologne (football : Wisła Kraków, Nowy Sącz, équipe nationale juniors). Nous avons permis par de telles activités de faire connaître la Pologne, les Polonais et surtout l'âme polonaise. En 1998, nous avons organisé un grand événement à Saint-Ghislain pour commémorer le 75<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée des premiers Polonais dans notre commune et à Hautrage-État, en janvier 2014, nous en avons fêté le 90<sup>e</sup> anniversaire ! Nous participons également activement à la vie associative de notre commune.



► Lors du dernier Jeudi-Gras

Photo : H. Tomczak

### Beauvais (60)

## Gala

L'association "Krakowiak", danses et chants de Pologne, de Beauvais va fêter son 50<sup>e</sup> anniversaire le 20 juin 2015 à 20h30 à l'Elispace de Beauvais avec un grand spectacle intitulé "Voyage au cœur des traditions et du folklore polonais".

À travers les différentes régions de Pologne, tout s'enchaîne : les mimes, les danses, les chants et les légendes dans une profusion de costumes folkloriques.

"Krakowiak" sera accompagné sur scène par le chœur et l'orchestre du groupe "Krakowiacy" de Cracovie et par le groupe montagnard de chants et danses de Zakopane. 2 heures de spectacle haut en couleur, 75 danseurs, choristes et musiciens sur scène !

Venez nombreux !

► **En savoir plus sur :**  
[www.krakowiak-le-spectacle.com](http://www.krakowiak-le-spectacle.com)



Nous remercions la ville de Saint-Ghislain d'avoir jumelé notre ville avec la commune de Sierakowice en Cachoubie. Le président de Bel-Pol est également président du Comité de jumelage entre ces deux villes.

Merci aussi à la ville de Saint-Ghislain qui a accepté que le souvenir de nos parents venus travailler dans les charbonnages de notre commune soit toujours présent car aujourd'hui dans la rue de Boussu à Hautrage, un wagonnet de charbonnage venu de Silésie est installé dans un rond-point afin de rappeler le dur travail de nos pères au fond des mines de charbon de notre commune.

Actuellement, le comité de l'Association Bel-Pol se compose de :

**Mielcarek Raymond :** président,  
**Błaszka Zbigniew :** vice-président,  
**Mielcarek Sébastien :** secrétaire  
**Janczak Josyane :** trésorière.



► Z. Błaszka & R. Mielcarek

Contact : 00 3 24 78 64 30 73

Tu ugoszcza cię jak mówi przysłowie „czym chata bogata”. A jak nie bogata, to też cię ugoszcza. Potwierdza to opowieść mojej przyjaciółki o jej czterech synowych, każda z innego regionu. Test wypadł najlepiej dla tej z Lubelszczyzny, oczywiście. Święta zaś, to czas szczególnej gościnności. Stoły uginają się od mazurków, bab, wędzonych kiełbas, mięsów i podawanych na różne sposoby jaj: kurzych, gęsich, kaczych, a i strusie zdarzają się ostatnio coraz częściej (mnożą się jak po deszczu farmy strusie). Na białych nakrochmalonych obrusach, prócz jedzenia, piękne dekoracje. Cukrowy lub drożdżowy baranek króluje na środku stołu (zajęczek,



Baranek

to „nowość” przybyła ze Śląska). Pisanki lubelskie skrobane są ostrym nożykiem, lub pisane woskiem. Są też po prostu malowane na kolorowo jajka – kraszanki. Zielone gałązki bukszpanu obowiązkowo zdobią stół. Często są to też listki barwinka. Jeśli święta wypadają później, niebieskim oczkiem świecą wesołe kwiatuszki – barwinka. Na stole w niedzielne śniadanie nie może zabraknąć żurku lub białego barszczu, sporządzonego na specjalnym zakwasie, na wędzonce i białej kiełbasie, podawanego z chrzanem i zabielenego śmietaną. Jajka w majonezie, faszerowane pieczarkami i zieloną pietruszką, podawane na gorąco w przepołowionych skorupkach, jajka ze szczyptką, z zielonym groszkiem, faszerowane szynką. Wśród ciast, prócz mazurków, bab, też pączki parzone nadziewane jagodami, a także popularne w naszym regionie drożdżowe placki nadziewane kaszą gryczaną z białym serem, oczywiście na słodko.



Pisanki

Ale zanim nakryjemy stół, idziemy do kościoła. Różnie to bywa z uczestnictwem w Triduum Paschalnym, za to w Wielką Sobotę przez kościoły przepływa ocean wiernych z wiklinowymi lub wykonanymi ze stomy koszykami wypełnionymi „święconką”. Zawartość obowiązkowa: kiełbasa, chrzan, chleb, babka, jajka, sól, baranek, pisanki, gałązki bukszpanu. Wszystko przykryte białą haftowaną lub robioną na szydełku serwetką. Być może wiele z tych zwyczajów odnajdzie się też w innych regionach, ale mamy

też coś, czego inni nie mają, albo jeśli mieli, to już o tym zapomnieli. Wielkanocne kołędowanie. U innych kołęduje się tylko w okresie Bożego Narodzenia. A tu, proszę. Poczynając od Wielkiej Niedzieli, chodzą po domach młodzi chłopcy i dopominają się o podarki. Chodzą też i dziewczęta, niosąc ze sobą zielone gałązki np. sosny, tzw. gaiki. I radośnie śpiewają wesołe pieśni gajkowe, o charakterze bardziej świeckim – na powitanie wiosny. Zwyczaj chodzenia z gajkiem ma tradycję jeszcze przedchrześcijańską. Była to mała sosenka, świerk lub inne drzewo (gałąź) iglaste przystrojone kolorowymi wstążkami i kwiatami. Dawniej na jej wierzchołku przywiązywano lalkę, która miała oznaczać wiosnę. Był to symbol nadchodzącej wiosny. Urodzaju na polach gospodarzom, a pannom i kawalerom zmiany stanu cywilnego życzone w tych pieśniach. Chodzenie dziewcząt z „gajkiem” w niektórych wsiach trwało kiedyś do Zielonych Świątek. W okolicach Krasnegostawu po południu młodzież organizowała w lesie wspólną zabawę, tzw. meus, podczas której jedni się wesoło bawili, a inni toczyli walki. Obchodzono go na pamiątkę objawienia się Chrystusa wędrującym do miasta Emaus uczniom. Zwyczaj ten, podobnie jak obławianie się wodą, wywodzi się z pogańskich świąt agrarnych, a miał na celu zapewnienie ciągłości wegetacji zbóż i drzew owocowych. W Garwolińskim w tym dniu dziewczęta obdarowywały chłopaków pisankami, a rodzice chrzestni przynosili dzieciom pisanki.

W wielu wsiach wczesnym rankiem gromadki chłopców chodziły po tzw. dyngusie, wygłaszały mowy, będące zlepkiem najrozmaitszych pieśni wielkopostnych lub zabawnych wierszyków, przymawiając się o dary. Repertuar tekstów na Lubelszczyźnie jest dość różnorodny. Tworzą go przede wszystkim pieśni dyngusowe. W tym dniu odbywało się istne polowanie na dziewczyny. Najładniejsze panienki były obławiane najczęściej. Także dorośli obławiali się wodą. Gospodyni obławiała wodą męża, a miało to zapewnić urodzaj, gospodarz obławiał wodą żonę, żeby len i groch obrodziły. Mężczyźni w tym dniu pławili konie w rzece, żeby dobrze się hodowały. Oprócz wzajemnego obławiania się wodą, powszechne był tzw. dyngusowanie, czyli chodzenie po wsi grupy chłopców z „kogutkiem”, a dziewcząt z „gajkiem”, którzy za śpiewy i życzenia otrzymywali drobne datki.

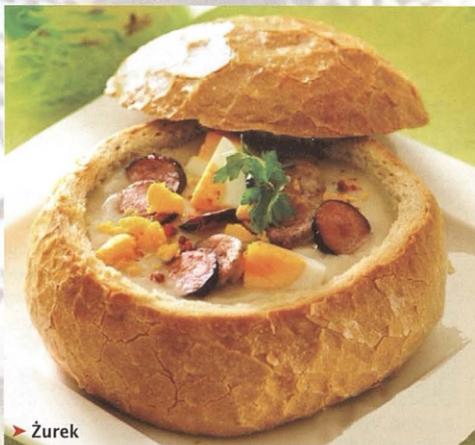
Po dziwnym okresie, gdy polewano się „elegancko” peerelowskimi perfumami „Być może”, wrócił czas na wodę. Niestety dziś polewa się nie tylko młode dziewczyny, ale i starsze przerażone panie zmierzające z laseczka do kościoła.

**Beata Petkiewicz**  
Przewodnik Lubelski,  
tłumacz przysięgły języka  
francuskiego



Beata Petkiewicz

Chez nous, tu seras accueilli - comme le dit si bien l'expression - “à la fortune du pot”. Et même si on n'avait pas grand-chose à la maison, tu serais malgré tout bien accueilli. J'en ai eu la confirmation avec l'histoire que m'a racontée mon amie à propos de ses belles-filles, venant chacune d'une région différente. Celle qui a le mieux réussi le test, c'est la belle-fille venant de Lublin, assurément. Ici, les fêtes sont des moments d'une hospitalité particulière. Les tables croulent sous le poids des mazureks, des babas, des saucissons fumés, des viandes et des œufs servis de diverses manières : œufs de poules, d'oies, de canes, voire dernièrement de plus en plus d'autruches (dont les élevages se multiplient comme des champignons après la pluie). Sur les nappes blanches amidonnées, outre la nourriture, de belles décorations. Le baranek (agneau) en sucre ou en pâte trône au milieu de la table (le lièvre de Pâques, c'est une “nouveauté” arrivée de Silésie). Les pisanki de Lublin sont grattées avec un couteau pointu ou décorées à la cire. Il y a aussi des œufs qui sont tout simplement peints - les kraszanki. Des rameaux de buis vert décorent obligatoirement la table. Souvent on y met aussi des petites feuilles de pervenche. Et si les fêtes tombent un peu plus tard, resplendissent alors les pétales bleu-mauve de cette guillerette fleur.



Żurek

Sur la table du petit déjeuner pascal, il ne peut manquer de żurek ou de barszcz blanc - soupes aigres à base de farine de seigle fermentée avec de la wędzonka (lard fumé) et de la saucisse blanche - servis avec du raifort et agrémentés d'une pointe de crème fraîche. Des œufs à la mayonnaise, farcis aux champignons et au persil, servis chauds dans des moitiés de coquille, des œufs à la ciboulette, avec des petits pois, ou farcis au jambon. Parmi les gâteaux, en plus des traditionnels mazureks et babas, des beignets farcis aux myrtilles ainsi que - populaires dans notre région - des gâteaux farcis de semoule de sarrasin et de fromage blanc, le tout sucré, évidemment.

Mais avant de mettre la table, nous allons à l'église. C'est vrai que les cérémonies liées au Triduum pascal sont diversement suivies, mais le Samedi saint, c'est un océan de fidèles qui affluent vers les églises avec des paniers en osier ou en paille remplis de “święconka”.



Święconka

Contenu obligatoire des paniers : saucisses, raifort, pain, babka, œufs, sel, baranek, pisanki, rameaux de buis. Le tout couvert d'une serviette blanche brodée ou faite au crochet. Il se peut que nombre de ces coutumes, on les trouve aussi dans d'autres régions, mais nous avons aussi chez nous quelque chose que les autres n'ont pas ou si elles l'avaient, elles l'ont depuis oubliée. Le “kołędowanie” de Pâques - un porte-à-porte en chansons en quête d'un menu cadeau. Dans les autres régions, on passe de maison en maison en chantant des cantiques seulement pendant la période de Noël. Tandis que chez nous, s'il vous plaît, dès le dimanche de Pâques, des jeunes garçons passent de maison en maison et réclament des cadeaux. Les filles aussi d'ailleurs, tenant à la main un rameau vert décoré - rameau de pin par exemple - appelé “gajk”. Et elles entonnent gaiement des chansons enjouées, au caractère plus profane, pour accueillir le printemps. Cette coutume du “gajk”, elle date d'avant le christianisme. En ce temps-là, on décorait un jeune pin, un épicéa ou un rameau de conifère avec des rubans colorés et des fleurs. Par le passé, à son sommet, on attachait une poupée, symbole de l'approche du printemps. Dans les



Gajk d'antan

chansons, on souhaitait une bonne récolte aux fermiers et un changement d'état matrimonial aux jeunes filles et aux garçons célibataires. La marche des jeunes filles au “gajk” durait, dans certains villages, jusqu'à la Pentecôte. Dans les environs de Krasnystaw, les jeunes organisaient l'après-midi dans le bois un jeu collectif appelé meus, au cours duquel certains s'amusaient gaiement, tandis que d'autres se battaient. On voulait ainsi commémorer l'apparition du Christ à ses disciples sur la route d'Emmaüs. Cette coutume, tout comme celle de s'asperger d'eau, provient de fêtes païennes agraires, et elle avait pour but d'assurer la continuité dans la végétation des céréales et des arbres fruitiers. À Garwolin, ce jour-là, les jeunes filles offraient des pisanki aux garçons, et les parrains et les marraines en ramenaient aux enfants. Dans nombre de villages, tôt le matin, des groupes de garçons se livraient au “dyngus”, c'est-à-dire prononçaient des discours, patchwork de toutes sortes de chansons de Carême ou de poèmes facétieux, et réclamaient des dons. Le répertoire des textes dans la région de Lublin est assez hétéroclite. Il est principalement composé de chants se



rapportant au “dyngus”. Le lundi de Pâques avait lieu une véritable chasse aux jeunes filles. Les plus belles d'entre elles étaient arrosées le plus souvent. Les adultes eux-mêmes s'arrosaient avec de l'eau. L'épouse aspergeait son mari, ce qui devait garantir une bonne récolte, le mari aspergeait son épouse, pour que le lin et les pois croissent en abondance. Ce jour-là, les hommes plongeaient leurs chevaux dans la rivière, afin qu'ils se reproduisent bien. En plus de ce réciproque arrosage, était répandu le “dyngusowanie”, c'est-à-dire que les garçons traversaient en groupe le village avec un “kogut” (vrai coq ou coq factice) et les filles avec un “gajk”, et recevaient une obole pour leurs chants et leurs bons souhaits. Après la période bizarre, durant laquelle on s'est arrosé élégamment avec le parfum “Być może” (Peut-être) made in Pologne populaire, voici revenu le temps de l'eau. Malheureusement, aujourd'hui, on arrose non seulement les jeunes filles, mais aussi les dames âgées effrayées sur le chemin les menant du bosquet à l'église.

Arrangé : LS



## BULLETIN D'ADHÉSION\* À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : Nom, Prénom : Adresse : Code postal :  Ville : Téléphone :  E-mail : 

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

\* En adhérant à la MDPF, vous recevez chaque numéro de la revue directement chez vous.

## Église Saint-Vaast de Sallaumines

Construite par la Compagnie des Mines de Courrières pour les cités entourant la fosse n°5 entrée en activité en 1877, l'église Saint-Vaast connu d'importants affaissements miniers et ferma entre 1902 et 1905. Le temps des travaux, les offices se tinrent dans une grange. Ravagée lors de la Première Guerre mondiale, elle sera rebâtie et agrandie pour répondre à l'afflux de travailleurs polonais employés dans la commune où trois fosses sont exploitées : les fosses 4, 5 et 13. Dans l'intervalle, un baraquement fit office de chapelle provisoire. L'église fut inaugurée le 21 avril 1929 par Mgr Guillemant en présence de 2000 personnes. En 1940, l'édifice est de nouveau bombardé. Les fonds et les matériaux venant à manquer, les travaux ne s'achevèrent qu'en mars 1945. Les dommages de guerre permirent de moderniser et d'agrandir le bâtiment, rendu définitivement au culte le 12 septembre 1950.

Sous son ordinaire apparence, Saint-Vaast renferme de nombreux éléments décoratifs de premier ordre qui lui vaudront d'être intégrée à un circuit de découverte du patrimoine polonais proposé entre 2008 et 2011 par la Maison de la Polonia de France et l'Office de Tourisme et du Patrimoine de Lens-Liévin. En effet, Saint-Vaast présente plusieurs particularités à commencer par un confessionnal réservé aux paroissiens polonais. On peut aussi y admirer une œuvre de Zenon Ziemiński dédiée à la catastrophe survenue le 19 avril 1948 à la fosse 4 de Sallaumines qui fit 16 victimes. Peint en 1951, ce tableau met non seulement en exergue l'amitié franco-polonaise mais révèle aussi le lourd tribut payé par la communauté polonaise qui perdit là quatre de ses membres : Jean Kaczmarek (16 ans) et Simon Wysocki (38 ans) mais aussi, fait rarissime pour être souligné, deux jeunes filles de 19 ans : Hélène Loboda et Gertrude Beyer. Les lieux sont aussi empreints de l'histoire de Mieczysław Januszczak (1909-1986), rescapé du camp de Dachau et chanoine de la paroisse polonaise de Sallaumines durant de nombreuses années. Et ce n'est pas tout ! L'icône de Notre-Dame de Częstochowa qui trône au-dessus du magnifique autel en bois a, elle aussi, une histoire singulière. Elle a été offerte par la famille Rabięga qui tenait une boulangerie située en face de l'église. Dans les années 1960-1970, leur fille Christiane fut la première speakerine d'origine polonaise à la télévision française. Certains se souviennent sans doute de celle qui restera "la" présentatrice de la télévision régionale "Télé-Lille". Réalisatrice de reportages pour le "Magazine du mineur", elle proposait aussi des émissions de variétés avant, au milieu des années 1970, de devenir viticultrice dans le Var qu'elle a quitté il y a 15 ans pour s'établir en Bretagne où, désormais, elle s'adonne entre autres à la sculpture et à la peinture. Toujours attachée à ses racines, celle qui prenait toujours plaisir à glisser ici et là quelques mots de polonais

dans ses émissions, est aussi un membre actif de l'association "France-Pologne Morbihan". Des offices en polonais sont toujours célébrés à Saint-Vaast. La messe dominicale qui se déroule à 8h15, longtemps assurée par le curé de la paroisse de Wingles, l'est aujourd'hui - du fait du mouvement général de regroupement des paroisses polonaises - par un des prêtres de la paroisse de Bruay-la-Buissière.

**Saint-Vaast (Ve-Vle s.) :** Ordonné prêtre, il fut chargé par son évêque, saint Rémi, d'instruire Clovis et de le préparer au baptême (496). Nommé à la tête de l'évêché d'Arras (499), il le réunit à celui de Cambrai (510). Il mourut à Arras en 540. Selon la tradition, il fut enseveli dans une petite chapelle située à l'emplacement où s'élèvera plus tard la célèbre abbaye Saint-Vaast. Fêté le 6 février, il est souvent représenté ressuscitant une oie qu'un loup avait mangée ou apprivoisant un ours qui terrorisait la région.

Willy Jendrowiak

**Sources :** É. Dubois et T. Lefebvre, Églises et chapelles des compagnies houillères en Artois, 100 figures du Pas-de-Calais. Témoins de l'immigration polonaise. Interviews de Rémi Jagodzinski, historien local et du père Józef Osiński, responsable de la paroisse polonaise de Noyelles-sous-Lens et Méricourt-Corons (octobre 2007).



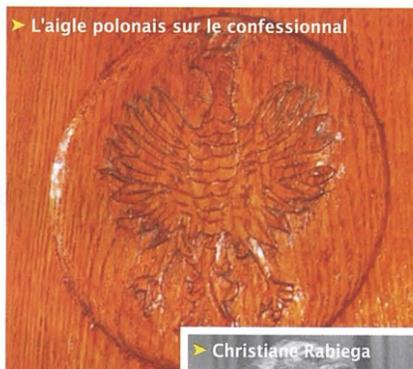
► Le confessionnal réservé au prêtre polonais



► L'église Saint-Vaast de Sallaumines



► La Vierge Noire de Częstochowa



► L'aigle polonais sur le confessionnal



► Christiane Rabięga

## Retraites

Même problème qu'en France pour le système de retraite polonais face à l'explosive situation démographique dans le pays : de moins en moins de personnes en âge de travailler, de plus en plus de retraités ! En 2013, le ratio était de 20 personnes retraitées pour 100 personnes en âge de travailler. En 2040, il sera de 32 pour 100. Et en 2050, de 52 pour 100. Alors, augmentation de l'âge de la retraite, incitation à l'embauche des plus de 50 ans et incitation à plus de naissances suffiront-ils à sauver le système ? Certains pensent aussi que la situation pourrait s'améliorer si l'argent du Fonds d'assurances sociales - déjà en partie renfloué par le budget de l'État - n'était pas aussi versé aux caisses de retraite des professions cotisant moins, comme les personnes portant l'uniforme, les mineurs, les juges ou les agriculteurs...

## Manœuvres

Les premières manœuvres de la force opérationnelle interarmées à très haut niveau de préparation (VJTF) - fer de lance de la force de réaction de l'OTAN - devraient se dérouler en Pologne. Les manœuvres de cette force capable de se déployer sur très court préavis, en particulier à la périphérie du territoire des pays de l'OTAN, devraient rassembler plusieurs milliers de militaires dans la région de Żagań courant juin.



## Justice

Le procès de plusieurs sociétés, dont Bouygues, pour l'emploi illicite de salariés sur le chantier du réacteur nucléaire EPR de Flamanville, dans la Manche, est passé devant le tribunal correctionnel de Cherbourg. L'affaire, qui porte sur l'emploi illégal de 460 ouvriers polonais et roumains pose notamment le problème des "travailleurs détachés" dans l'Union européenne. Les ouvriers auraient dû être déclarés en France. Ils ne l'étaient pas. Certains ont même été renvoyés dans des "bus de la honte" avant la fin de leur contrat. L'agence d'intérim internationale Atlanco avait déjà été condamnée en février 2014 par le conseil des prud'hommes de Cherbourg à verser six mois de salaire à 59 ouvriers polonais. Le procès a démontré un système sophistiqué de fraude. Pourtant, la peine requise ne se limite qu'à une amende de 150 000 € alors que les pertes pour l'Urssaf et les impôts s'élèvent à plus de 22 millions d'euros ! C'est vrai qu'on en a peu causé dans les médias.

## Politique



Manuel Valls a passé deux jours en Pologne, les 11 et 12 mars, sur fond de conflit ukrainien, avoir l'espoir de promouvoir des contrats d'armements et pourquoi pas la construction d'une centrale nucléaire dans le pays. La Pologne compte en effet moderniser son armée. Le premier ministre français s'est d'abord rendu à Gdańsk, fief de Solidarność et de la contestation du pouvoir communiste dans les années 1980. Il a ensuite rencontré à Varsovie son homologue polonaise Ewa Kopacz et le président Bronisław Komorowski. À cette occasion, il a évoqué avec ses interlocuteurs l'attitude européenne vis-à-vis de la Russie, alors que la Pologne défend une ligne dure sur le conflit ukrainien.

## Religion

Selon un sondage effectué dernièrement, la croyance religieuse se maintient à un niveau plutôt élevé chez les Polonais depuis quelques années : plus de 90% d'entre eux disent être croyants, même s'il est vrai que le nombre des profondément croyants est en baisse, comme celui des pratiquants réguliers (50%). Certains croyants s'éloignent aussi des préceptes de l'Église et disent pratiquer à leur propre façon. Chez les 18-25 ans, même si toujours un grand nombre d'entre eux se déclarent croyants, leur participation régulière aux messes ou aux rencontres religieuses est en baisse. Depuis la disparition de Jean-Paul II, il est également constaté un changement dans la croyance religieuse des habitants des grandes agglomérations : le nombre des non croyants est en hausse sensible. Pour les catholiques de France, des chiffres à faire quand même rêver...

## Cinéma

Depuis un certain temps, le cinéma polonais a l'air de mieux se porter. Il suffit de se fier au nombre de spectateurs qui vont voir les films polonais dans les salles de cinéma du pays. Ainsi, le vainqueur des "Aigles" du cinéma polonais 2015, le film "Bogowie" (Les dieux) de Łukasz Palkowski a-t-il déjà été vu par plus de deux millions de spectateurs. Ce film raconte la vie du chirurgien cardiaque Zbigniew Religa et les circonstances dans lesquelles il a effectué en 1985 la première transplantation cardiaque en Pologne. Cette opération ne fut pas qu'une réussite médicale qui plus tard permettra de sauver des milliers de patients. En enlevant le cœur d'un corps humain, Religa brisa aussi des tabous moraux, culturels et religieux dans la Pologne de l'époque. "Miasto 44" (City 44) de Jan Komasa, qui raconte la vie d'un jeune durant l'insurrection

de Varsovie de 1944, a également rassemblé plus de 1,7 million de spectateurs rien qu'en 2014. Et puis, on ne peut passer sous silence l'Oscar du meilleur film en langue étrangère qu'a obtenu dernièrement "Ida" de Paweł Pawlikowski (cf. www.maisondelapolonie.com). À sa sortie en Pologne en septembre 2013, le film n'avait pourtant rencontré qu'un succès somme toute relatif avec 114 000 spectateurs...



## Superficie

La Pologne va gagner 368,44 hectares au dépend de la République tchèque. Sans faire la guerre, évidemment. Cela fait suite à des accords d'échanges frontaliers non réguliers datant de 1958 du temps où la Tchécoslovaquie existait encore. La Pologne avait à l'époque donné environ 1205 ha et reçu en échange seulement 838 ha. Le compte n'y était pas. Cet agrandissement ne permettra cependant pas à la Pologne de gagner une place au classement mondial. La différence avec son prédécesseur - la Côte d'Ivoire - étant trop importante.

## Médecine

Le manque de médecins rend les files d'attente de plus en plus longue dans les dispensaires. Et, chaque année, la situation s'aggrave. Dans les pays de l'UE, il y a au moins 4 médecins pour 1000 habitants. En Pologne, c'est à peine 2,5. Il faudrait assurément augmenter le numerus clausus, le nombre d'étudiants admis chaque année en médecine. Mais il faudrait aussi, qu'une fois le diplôme en poche, les nouveaux médecins ne s'expatrient pas tous en Grande-Bretagne ou ailleurs en Europe occidentale...



Découverte

Les créateurs polonais d'un liquide spécial qui durcit instantanément lors d'un impact et qui pourrait être utilisé, entre autres, dans les gilets pare-balles, espèrent que dès cette année ils seront en mesure d'achever le processus de commercialisation de leur invention. Des firmes du monde entier se sont montrées intéressées par ce liquide miracle. Et on les comprend. Actuellement, les matériaux utilisés pour la production de gilets pare-balles se caractérisent par une grande rigidité et une inflexibilité qui ont un impact négatif sur le confort de ceux qui les portent et aussi empêchent de protéger efficacement les plis des bras, des jambes, voire du cou. Il faut espérer que le produit ne tombe pas tout de suite dans les mains des terroristes...

Commerces

L'Office polonais de la concurrence et de la protection du consommateur vient de donner son accord à Auchan Polska pour le rachat de la chaîne de magasins Real appartenant au groupe de distribution allemand Metro. Cet accord est conditionné à la cession par Auchan de huit magasins qui devraient tomber aux mains des Anciens Établissements Georges Schiever et Fils. Auchan Polska possède également en Pologne le groupe Elea Polska, propriétaire de la chaîne de magasins Simply Market. Cette fusion de réseaux d'hypermarchés placerait la marque française Auchan en deuxième position - derrière la chaîne de supermarchés Biedronka appartenant au portugais Jerónimo Martins - sur le marché polonais de la vente au détail. Le nombre total de magasins est quant à lui en chute substantielle dans le pays. Plus de 7000 ont disparu des quartiers l'an dernier. Principalement des magasins spécialisés en électronique grand public et en technologie de l'information, mais aussi en fruits et légumes. Par contre, ceux qui vendent de l'alcool sont en progression.

Rougeole

Même si en Pologne le taux de vaccinations est toujours élevé dans la population, on note depuis quelque temps une hausse alarmante du nombre de parents se soustrayant à la vaccination obligatoire de leurs enfants. Est-ce dû à une certaine étude scientifique polonaise qui a abordé la question des dommages irréparables pouvant être causés par des vaccins ? En tout cas, les cas de rougeole, par exemple, sont en augmentation constante. En 2014, 110 personnes ont souffert de cette maladie, une des maladies infectieuses les plus dangereuses : quand l'infection est là, son évolution est imprévisible. Pourtant, l'efficacité du vaccin est importante et ses effets secondaires sont le plus souvent sans gravité. Il fait partie des vaccins recommandés chez le nourrisson. L'an dernier, 12700 refus de vaccinations ont été déclarés en Pologne. C'est vrai qu'aux États-Unis et en Europe occidentale,

certains parents se rebiffent de plus en plus. Effet de mode ? Et puis, reconnaissons que si les enfants non vaccinés n'attrapent pas la rougeole, c'est quand même grâce aux parents qui ont fait vacciner les leurs, non ?

Eurovision

C'est Monika Kuszyńska qui va représenter la Pologne à la 60<sup>e</sup> édition du Concours Eurovision de la chanson qui va se dérouler à la Wiener Stadthalle de Vienne (Autriche). Le jeudi 21 mai, elle devrait interpréter "In the name of love" lors des demi-finales. Le 23, retrouvera-t-elle en finale Lisa Angell (N'oubliez pas) déjà qualifiée, la France faisant partie du Big Five - les cinq pays s'investissant le plus dans le concours ? C'est en 1994 que la Pologne a connu son meilleur résultat : Edyta Górniak avec "To nie ja" avait alors terminé à la deuxième place... Monika, gravement blessée en 2006, ne pensait pas un jour revenir sur scène... Bonne chance, alors !



Architecture

Le prix de l'Union européenne pour l'architecture contemporaine Mies van der Rohe est décerné tous les deux ans. C'est le 8 mai que va être annoncé le lauréat de ce prix européen le plus prestigieux dans le monde de l'architecture pour lequel avaient été présentés 420 projets ! Dans la "short list" des 40 présélectionnés, on retrouvait le Fonds régional d'art contemporain de Dunkerque, le Musée Soulagès à Rodez, le Vieux-Port à Marseille, le Musée de Silésie à Katowice, le Musée de l'histoire des Juifs de Pologne "Polin" à Varsovie et la Philharmonie de Szczecin. On vient d'apprendre que cette dernière - conçue par le cabinet Barozzi Viegas de Barcelone - figure parmi les cinq finalistes ! Bonne chance à Szczecin et à son ouvrage qui au premier abord ressemble à une forteresse moderne d'apparence impénétrable, blanche, monolithique et compacte, mais qui, lorsque l'on s'en approche, devient transparente, composite et éthérée.



Élections



L'élection présidentielle aura lieu le 10 mai. Si aucun candidat n'obtient plus de la moitié des suffrages exprimés, un deuxième tour aura lieu le 24 mai. Pléthore de candidats déclarés à la Commission électorale nationale : Bronisław Komorowski (l'actuel président), Andrzej Duda (Droit et Justice), Adam Jakubas (Parti paysan polonais), Magdalena Ogórek (Alliance de la gauche démocratique), Janusz Palikot (Ton mouvement), Wanda Nowicka (Union du travail), Janusz Korwin-Mikke (Coalition renouveau républicain Liberté et Espoir), Jacek Wilk (Congrès de la Nouvelle droite), Marian Kowalski (Mouvement national), Anna Grodzka (Les Verts), etc. En tout, 20 candidats déclarés ! Atteindront-ils les 100 000 signatures nécessaires pour être officiellement enregistrés ? Une nouveauté, en tout cas : pour la première fois, tout Polonais pourra voter par correspondance. Ce qui auparavant n'était permis qu'aux personnes handicapées ou séjournant à l'étranger durant l'élection. D'après les sondages, un 2<sup>e</sup> tour sera nécessaire à Bronisław Komorowski pour retrouver son fauteuil présidentiel. Mais d'ici là, tout peut arriver...

Aleksander Doba



Connu pour être le premier homme à avoir traversé - à l'âge de 65 ans - l'océan Atlantique d'est en ouest en kayak, à la seule force de ses bras, reliant le Sénégal au Brésil en 99 jours (26/10/10 au 2/2/11), il a récidivé l'an dernier (5/10/13 au 17/4/14) en reliant le Portugal à la Floride, la traversée la plus longue jamais réussie par un kayakiste ! Il vient d'être élu aventurier de l'année 2014/2015 par le célèbre magazine américain "National Geographic". On ne peut que lui dire bravo ! Quel courage !

Léon Słojewski

Paris (75) Bienvenue en France



► Lors de la cérémonie

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Pologne auprès de la République française et de la Principauté de Monaco a remis ses lettres de créance au Président de la République M. François Hollande. La cérémonie s'est déroulée au Palais de l'Élysée le 29 janvier 2015. Son Excellence Monsieur Andrzej Byrt est né le 20 septembre 1949 à Poznań. Diplômé en commerce international de l'École Supérieure Économique de Poznań (1972), en 1977, il obtient le titre de docteur en sciences économiques auprès de l'Académie Économique de Poznań. Son parcours professionnel débute à l'Académie Économique (Poznań) au poste d'assistant de recherches, se poursuit ensuite à la Foire internationale de Poznań où, entre

1977 et 1986, il occupe successivement les fonctions de responsable, d'adjoint au Directeur puis celle de Directeur général. De 1987 à 1992, il est conseiller économique au Département du Commerce de l'Ambassade de Pologne à Bruxelles. De 1992 à 1995, il exerce la fonction de Sous-secrétaire d'État au Ministère de la Coopération économique et devient le principal négociateur de l'adhésion de la Pologne à l'OCDE, à l'Organisation Mondiale de Commerce, aux zones de libre-échange avec les pays d'AELE et de l'Europe Centrale (ALECE), puis Président des Commissions mixtes Pologne-UE, -AELE et -ALECE. En 1995 il est nommé Ambassadeur de Pologne en République fédérale d'Allemagne. À son retour en 2001, il est d'abord conseiller du Président de Pologne pour les affaires économiques et les relations avec l'Allemagne, puis Sous-secrétaire d'État au Ministère des Affaires étrangères. Ensuite, il se voit pour la seconde fois nommé Ambassadeur de la République de Pologne à Berlin où il remplit cette fonction de 2002 à 2006. Dans la période de 2006 à 2014, il poursuit sa carrière à la Foire internationale de Poznań en tant que conseiller au Conseil du Directoire, puis Président-Directeur général à partir de 2009. **Décorations :** Commandeur dans l'Ordre de la Renaissance de Pologne, Grand-Croix dans l'Ordre du Mérite de la République Fédérale d'Allemagne, Ordre de l'Étoile blanche de la République estonienne. Marié, 2 enfants. Langues pratiquées : français, allemand, anglais, russe. **Sources :** Ambassade de Pologne

Distinction

C'est une amie de la France qui vient de se voir remettre les insignes de chevalier de la Légion d'honneur lors d'une réception organisée par l'ambassadeur de France en Pologne, M. Pierre Buhler, dans les salons du Consulat général de France à Cracovie.



► Lors de la remise de la décoration

Romana Maciuk-Agnel, danseuse, chorégraphe, pédagogue, spécialiste de la danse classique indienne, historienne de l'art, metteur en scène d'opéras-ballets, directrice du ballet de cour "Cracovia Danza", est née à Cracovie. C'est là qu'elle effectue ses études de danse au sein de l'École publique de ballet. Études qu'elle va ensuite poursuivre en France. Elle obtiendra un diplôme d'études approfondies auprès de l'Université Paris-Sorbonne (Paris-IV) et sera diplômée du Conservatoire national de Paris après y avoir suivi des cours de danse baroque. Une étape importante dans son éducation constituera son séjour à Madras où elle va faire l'apprentissage de la danse indienne Bharata Natyam. De retour à Cracovie, elle est chargée de cours à l'Académie de Musique, puis crée en 1998 la "Fondation Ardente Sole" afin de promouvoir la danse ancienne. Elle va ensuite mener simultanément une carrière en Pologne et à l'étranger en collaborant avec de très nombreux théâtres et opéras, entre autres : Opéra de Chambre de Varsovie, Théâtre des Champs-Élysées à Paris, Atelier lyrique de Tourcoing, Concertgebouw d'Amsterdam, Théâtre STU à Cracovie, etc. Son talent sera récompensé par de nombreux prix. Romana va également fonder le festival international "Cracovia Danza", organisé chaque année au château royal de Wawel à Cracovie ainsi que l'"Académie baroque", organisée en association avec l'Institut français de Cracovie. Romana - ou plutôt Romeczka pour les intimes - est très active dans le domaine de la coopération culturelle franco-polonaise à travers son activité éducative mais surtout, artistique. De nombreux spectacles qu'elle a elle-même préparés puisent dans la tradition de la danse de cour française ou même font directement référence au ballet baroque français. Elle a ainsi été l'un des promoteurs des premières représentations des opéras baroques français en Pologne - entre autres, "Alceste" de Lully, "Tancredi" de Campra et "Jephté" de Montéclair à l'Opéra de Chambre de Varsovie. Parmi ses amis français, elle peut compter sur les membres de la société "Sokol" de Carvin qui ont eu l'occasion d'apprécier son talent de danseuse et de chorégraphe lors de leurs séjours en Pologne. **LS**

Généalogie

Questions-Réponses : Généalogie en Pologne

**Q :** Comment retrouver le lieu d'origine d'un ascendant quand il n'est pas connu ?

**R :** Très souvent, si la mémoire familiale n'a pas conservé la région d'origine, la seule information qu'on a en mains est un acte d'état civil français (mariage, décès, naissance des enfants...) où figure le nom d'un village, fréquemment mal orthographié par l'officier d'état civil. Et même si c'est le cas, c'est souvent insuffisant, de nombreux lieux homonymes tendant à exister dans le pays : par exemple Zawada... est le nom de 53 localités en Pologne ! La première démarche doit être de collecter tous ces actes, afin de noter d'éventuelles variations d'orthographe, voire un nom différent qui pourrait être celui de la mairie ou paroisse, déjà plus facile à retrouver qu'un hameau.

**Q :** Et si ce n'est pas le cas ?

**R :** Il faut commencer par ce qu'on a sous la main, et être systématique. J'ai souvent des correspondants qui possèdent un acte en polonais, latin ou allemand dans lequel on retrouve "gmina / powiat / województwo", "parochia / districtus / palatinus" ou "standesamt / kreis" qui correspondent à

mairie-paroisse / district / région administrative ; il faut se prendre un peu par la main pour analyser ce type de document, avec l'aide de quelqu'un qui en comprend la langue. Mais l'information peut se trouver aussi au détour de souvenirs personnels d'une personne plus âgée ou sur un courrier ou carte postale : c'est très important de ne pas négliger ces sources !

**Q :** Et si tout cela n'a pas fonctionné...

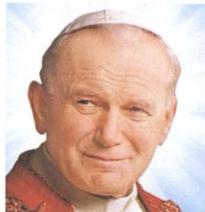
**R :** Alors, direction les archives, soit départementales pour consulter les recensements (qui mentionnent le lieu de naissance de 1906 à 1936) ou d'éventuels dossiers d'étrangers, soit nationales, pour obtenir le dossier de demande de naturalisation, s'il existe, qui comprend souvent des actes polonais. Enfin, en désespoir de cause, si l'ascendant appartenait à une communauté polonaise provenant majoritairement d'un secteur donné, cela a des chances d'être son cas aussi.

**GeneaPologne (Philippe Christol)**  
 ► Contact :  
 geneapologne@geneapologne.com  
 www.geneapologne.com  
 port. 06 60 91 32 96

**Nota :** voir l'article "Les archives polonaises" paru dans le numéro 216 de la Revue Française de Généalogie (février-mars).

Avril et mai sont deux mois significatifs pour la Pologne car ils sont l'occasion de se remémorer des faits importants de l'histoire du pays

Le 2 avril marque le 10<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Saint-Jean-Paul II. En décembre dernier, la Diète - la chambre basse du Parlement - a décidé de consacrer l'année 2015 au pape polonais, voulant ainsi marquer son profond respect pour une personnalité qui a eu un impact incontestable sur le sort non seulement de la nation polonaise, mais aussi sur l'ensemble du monde moderne. Elle a également tenu à préciser que son engagement énorme dans le processus de la renaissance de l'indépendance du pays et son énorme contribution dans la promotion d'un message universel se rapportant à la dignité et aux droits de l'homme resteront à tout jamais dans les mémoires. Sa vie aura été un témoignage de foi pour des millions de personnes à travers le monde et son douloureux départ a réuni tous les Polonais, indépendamment de leurs religions et de leurs opinions. Les parlementaires ont appelé à ce que le leitmotiv des initiatives liées à l'année Jean-Paul II soient les paroles qu'il a prononcées il y a déjà bien longtemps à Jasna Góra : "Je veille - cela signifie aussi : je me sens responsable de ce grand patrimoine commun qui a pour nom la Pologne. Ce nom nous qualifie tous. Ce nom nous oblige tous..." Dix ans après sa mort et un an après sa canonisation, les Polonais veulent ainsi honorer la mémoire de leur pape.



C'est sous le patronage de l'UNESCO que la Pologne va fêter le 6 avril le 100<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Tadeusz Kantor, l'un des plus grands artistes et réformateurs du théâtre européen du XX<sup>e</sup> siècle. S'inspirant de différents courants artistiques et de sa propre expérience historique, il a élaboré une esthétique théâtrale originale, nommée par lui-même "théâtre de la mort". Dans ses spectacles qui tenteront de s'opposer au monde du pouvoir totalitaire, à ses abus et à sa violence, il revient d'une manière récurrente à ses racines, à son village natal - Wielopole - lieu de croisement de la culture polonaise, juive, ukrainienne et germanique, anéanti par la mort durant les années de guerre.



Le 10 avril, cela fera cinq ans qu'a eu lieu l'accident d'avion près de Smolensk, qui a tué 96 personnes, dont le président Lech Kaczyński et son épouse, ainsi que des représentants du Par-



lement, des organismes gouvernementaux, des militaires et des familles de martyrs de Katyń. La délégation polonaise se rendait justement à Katyń pour commémorer le 70<sup>e</sup> anniversaire du massacre d'officiers polonais par le NKVD - la police politique de l'URSS. Les enquêtes des experts russes et polonais attribuent la raison du crash à des erreurs de l'équipage de l'avion, les experts polonais mettant également en avant une responsabilité des contrôleurs de vol de l'aéroport de Smolensk. Certaines théories toujours en vigueur évoquent l'implication de la Russie dans un attentat qui aurait visé à décapiter le gouvernement polonais. Le peuple polonais avait réagi avec stupeur et douleur à la catastrophe. Un deuil national d'une semaine avait alors été décrété dans le pays.

En avril toujours, vont se dérouler les cérémonies justement dédiées aux victimes du massacre de Katyń il y a déjà 75 ans. La décision d'assassiner d'une balle dans la nuque



des prisonniers de guerre polonais des camps de Kozielsk, Starobielsk et Ostachkov ainsi que des citoyens polonais détenus dans les prisons du NKVD sur le territoire des provinces orientales faisant partie avant la guerre de la République de Pologne avait été prise lors d'une réunion du Bureau politique du Comité central du Parti communiste de l'Union soviétique en date du 5 mars 1940. Suite à cette décision, environ 22 000 personnes seront tuées au printemps de l'année 1940. Dans le même temps que le NKVD assassinait les prisonniers de guerre et les détenus polonais, leurs familles étaient victimes de déportations massives effectuées par les autorités soviétiques dans la nuit du 12 au 13 avril : environ 61 000 personnes furent déportées, principalement vers le Kazakhstan.

Le 3 mai, fête nationale en Pologne commémorant la Constitution adoptée par la Grande Diète le 3 mai 1791 qui, entre autres, a abrogé le liberum veto (qui permettait à tout membre de la Diète de faire annuler une loi et paralysait de ce fait la vie politique du pays), a déclaré la monarchie héréditaire et non plus élective et aussi a accordé des libertés communales aux villes et placé les pay-

sans sous la protection du roi. Mais le 3 mai, ce sera également le bicentenaire des traités signés entre la Russie, la Prusse et l'Autriche concernant le partage du territoire de la Pologne - malgré la création en 1807 du duché de Varsovie - avec la création d'un Royaume de Pologne (ou Royaume du Congrès) uni à la Russie, d'un grand-duché de Posen (Poznan) tributaire de la Prusse, d'une République de Cracovie sous le contrôle des trois puissances occupantes et le retour de la Galicie dans le giron autrichien. Ces traités seront incorporés dans l'acte final du Congrès de Vienne du 9 mai 1815. La Pologne indépendante ne renaîtra que le 11 novembre 1918.

Le 8 mai, 70<sup>e</sup> anniversaire de la capitulation du Troisième Reich et de la fin de la Seconde Guerre mondiale en Europe. Évidemment, pour la Pologne, cet anniversaire a une double signification. D'un côté, la date correspond à la fin de la guerre en Europe avec surtout la victoire sur le nazisme et le sauvetage de la nation polonaise d'une extinction définitive. D'un autre côté, elle marque la défaite des nations est-européennes abandonnées par les alliés occidentaux sous le joug soviétique.

Le 9 mai, sera célébré le centième anniversaire de l'attaque de la cote 140 par les volontaires polonais durant l'offensive française en Artois du 9 mai 1915. Formés à Bayonne, ces volontaires, qui sont le germe de la future armée polonaise, vont se couvrir de gloire lors de cet assaut mais ce succès sera malheureusement scellé par de grandes pertes humaines au sein de la compagnie. (cf. Écho n°43) En 1933, un monument commémorant ces "Bayonnais" tombés pour la résurrection de la Pologne et la victoire de la France sera érigé au lieu-dit La Targette à Neuville-Saint-Vaast grâce aux dons des Polonais. Détruit en 1940 par les Allemands, il sera reconstruit après la Deuxième Guerre mondiale. Endommagé en 1967 par la tempête, il a été depuis rénové en 1995. Chaque année, en mai, des cérémonies patriotiques se déroulent devant le monument.



De tout temps, les sociétés "Sokol" ont honoré leurs anciens (ici en 1988)

Cet événement est gravé (Arras 9 V 1915) sur une des colonnes du Monument entourant le Tombeau du soldat inconnu à Varsovie.

Léon Slojewski

► **Ski nordique** : Lors des Championnats du monde qui se sont déroulés du 18 février au 1<sup>er</sup> mars à Falun (Suède), la Pologne n'a remporté que deux médailles de bronze : Justyna Kowalczyk et Sylwia Jaśkowiec (ski de fond - sprint par équipes style libre) ainsi que Piotr Żyła, Klemens Muraňka, Jan Ziobro et Kamil Stoch (saut à ski - grand tremplin par équipes). On espérait mieux. ► **Hockey sur glace** : C'est à Cracovie que vont avoir lieu du 19 au 25 avril les Championnats du monde Division 1A. La Pologne rencontrera tour à tour l'Italie, le Japon, l'Ukraine, le Kazakhstan et la Hongrie. Les deux premiers monteront la saison prochaine en division élite regroupant les meilleures nations mondiales. Croisons les doigts ! ► **Biathlon** : Deux médailles pour Weronika Nowakowska-Ziemniak aux Championnats du monde qui ont eu lieu du 3 au 15 mars à Kontiolahti (Finlande) : une en argent (sprint 7,5 km) et une en bronze (poursuite 10 km). Bravo !



► **Ski de fond** : Après une saison ratée (13<sup>e</sup> mondiale), Justyna Kowalczyk a participé le 8 mars pour la 1<sup>re</sup> fois à la fameuse Vasaloppet, course se déroulant tous les ans en Suède sur un parcours d'environ 90 km qui a vu cette année la participation de 15353 fondeurs et fondeuses ! Eh bien, elle l'a emporté chez les femmes en 4h 41min 2 s. Elle s'est fait un petit plaisir. ► **MMA** : Non, il ne s'agit pas d'assurance mutuelle mais de "mixed martial arts" - sport de combat complet toujours interdit en France. Joanna Jędrzejczyk est devenue championne du monde dans la catégorie poids paille en battant à Dallas (Texas) devant 17000 spectateurs (!) l'Américaine Carla Espnza par KO technique. Drôle de sport quand même où les combattants sont enfermés dans une cage octogonale...

► **Football** : La trêve hivernale terminée, le championnat a bel et bien repris en Pologne. Legia Warszawa mène toujours le bal. Malheureusement, au niveau européen, le club de la capitale a lamentablement été éliminé par l'Ajax d'Amsterdam en 1/8 de finale de la Ligue Europa. Il est vrai que le niveau du championnat polonais est très moyen... En ce qui concerne la Coupe de Pologne, voici les demi-finalistes : Legia W-wa, Błękitni Stargard Szczeciński, Lech Poznań et Podbeskidzie Bielsko-Biała. Quant à l'équipe nationale, elle a avancé au 34<sup>e</sup> rang mondial. Sans



► **Handball** : La Pologne, 3<sup>e</sup> du dernier championnat du monde qui a eu lieu cet hiver au Qatar. Qui l'eut cru ? En Ligue des champions, Vive Tauron Kielce a éliminé Montpellier Agglomération HB et se retrouve donc en phase finale.

jouer. C'est bizarre. On verra comment elle va se comporter à Dublin le 29 mars contre l'Irlande dans le cadre des qualifications pour le Championnat d'Europe 2016. Gardera-t-elle sa première place du groupe ?



► **Volley-ball** : Deux équipes polonaises vont se rencontrer les 28 et 29 mars à Berlin lors des 1/2 finales du Final Four de la Ligue des champions : Asseco Resovia Rzeszów et PGE Skra Belchatów. Il y aura donc un club polonais en finale. Le dernier à avoir gagné la finale, c'est Płomień Milowice en 1978 ! Pour la Coupe de la Confédération européenne, Zaksa Kędzierzyn-Koźle est en 1/2 finale. Chez les filles, PGE Atom Trefl Sopot itou.

► **Cyclisme** : Bon début de saison pour le champion du monde Michał Kwiatkowski. Lors du Paris-Nice (8-15 mars), il a terminé 2<sup>e</sup> au classement général et 1<sup>er</sup> au classement des jeunes. Le 22 mars, il doit prendre part à Milan-San Remo où il n'a encore jamais réussi à atteindre la ligne d'arrivée par le passé. Une bonne surprise, cette année ? À ce jour, il est 4<sup>e</sup> au classement mondial de l'UCI World Tour 2015. Quant au 72<sup>e</sup> Tour de Pologne, confirmation a été donnée des dates (2-8 août) avec un départ de Varsovie et une arrivée finale à Cracovie.



► **Tennis** : La Pologne a battu la Lituanie (3-2) lors du 1<sup>er</sup> tour de la Coupe Davis - groupe Europe-Afrique. Le prochain adversaire à battre sera l'Ukraine à la mi-juillet. Agnieszka Radwańska et Jerzy Janowicz sont à ce jour respectivement classés 8<sup>e</sup> et 51<sup>e</sup>. Y'a d'jà eu mieux... Suite à leur défaite en février contre les Russes en Fed Cup, les Polonaises vont rencontrer les Suissesses (avec Martina Hingis ?) les 18 et 19 avril à Zielona Góra lors du barrage de promotion/relégation du Groupe Mondial I. Pas le choix. Il va falloir gagner si elles veulent rester dans l'élite mondiale.

► **Boxe** : Dans le dernier classement mondial paru, on trouve plusieurs Polonais. Les trois meilleurs classés sont : Krzysztof Włodarczyk (49-3-1) chez les lourds-légers, Andrzej Fonfara (26-3-0) chez les mi-lourds et Artur Szpilka (17-1-0) chez les lourds. Quant à Krzysztof Głowacki, il pourrait bientôt rencontrer l'Allemand Marco Huck pour la ceinture mondiale WBO des lourds-légers.

► **Amateur de sport polonais, n'hésitez pas à consulter les résultats mis à jour quotidiennement sur notre site internet.**

► **Hockey sur gazon** : Il reste à l'équipe de Pologne masculine une chance de se qualifier pour les prochains JO de Rio de Janeiro : terminer dans les trois premiers du tournoi d'Anvers (20 juin-5 juillet). Mission impossible ? Les féminines, elles, ont agréablement surpris leurs supporteurs en se classant deuxième du tournoi de New Delhi (Inde), se qualifiant ainsi pour la phase finale des qualifications olympiques de juin prochain (Valence ou Anvers).



L'équipe féminine de hockey

► **Rugby** : Les rugbymen polonais sont partis se préparer en Afrique du Sud avant de rencontrer la Belgique (18 avril) et l'Ukraine (9 mai) en Division 1B du Championnat européen des nations. Avec l'espoir d'une remontée en division supérieure.

► **Football américain** : Début de la nouvelle saison de ce sport encore nouveau en Pologne puisque le championnat n'a débuté qu'en 2006. Plus de 4000 footballeurs représentant 90 clubs vont s'affronter dans les différentes divisions avec cette année, pour la première fois de l'histoire, la participation d'un club hors territoire polonais : le club russe du Kaliningrad Amber Hawks !

► **Athlétisme** : Du 5 au 8 mars se sont déroulés à Prague (Tchéquie) les Championnat d'Europe en salle. Les Polonais y ont remporté sept médailles :



or (1) au 800 m - Marcin Lewandowski ; argent (2) au 1500 m - Angelika Cichońska et au 4x400m - Karol Zalewski, Rafał Omelko, Łukasz Krawczuk, Jakub Krzewina ; bronze (4) à la hauteur - Kamila Lićwinko, au 4x400 m - Joanna Linkiewicz, Małgorzata Hołub, Monika Szczesna, Justyna Święty, au 400 m - Rafał Omelko et à la perche - Piotr Lisiek. À signaler les bons résultats d'Ewa Swoboda - 8<sup>e</sup> au 60 m (record d'Europe junior) et



Les deux relais médaillés

de Konrad Bukowiecki - 6<sup>e</sup> au poids (record d'Europe junior également).

Léon Slojewski

# Kazimierz Funk

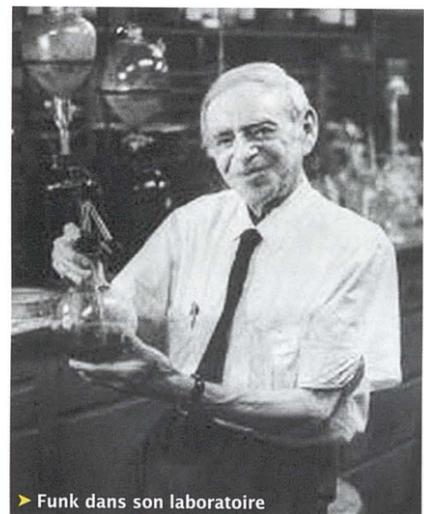
Né le 23 février 1884 à Varsovie, Kazimierz Funk deviendra un biochimiste de renommée mondiale après avoir mis en évidence la première vitamine. Une fois ses études secondaires terminées en 1900, il part pour la Suisse. D'abord à Genève - pour étudier la biologie, puis à Berne - la chimie. C'est là que, sous la direction du chimiste polonais Stanisław Kostanecki, le jeune Kazimierz va mener des recherches sur la synthèse de l'œstrogène



► K. Funk en 1942 (58 ans)

de Londres avant de partir pour les États-Unis où il fera des recherches sur l'utilisation des vitamines à des fins médicales. En 1920, il va acquérir la citoyenneté américaine. En 1923, après avoir obtenu une subvention de la Fondation Rockefeller, il retourne à Varsovie, où il va diriger le département de biochimie d'un tout nouveau centre de recherche : l'Institut national d'hygiène, créé par le nouvel État polonais en raison de la situation épidémiologique pauvre et la diffusion d'épidémies de typhus exanthématique, de typhoïde, de choléra, de tuberculose, de dysenterie et d'autres maladies infectieuses dans le pays en reconstruction. Là, il commencera à travailler sur les hormones, principalement dans le but d'isoler l'insuline.

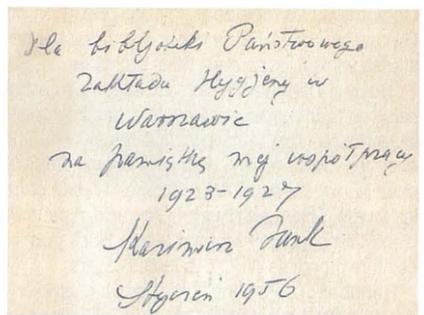
En 1927, trouvant la politique du pays instable, il part pour la France où il se lie avec une firme pharmaceutique et plus tard fonde son propre institut privé de recherche - Casa Biochemica - qu'il a fait construire à Rueil-Malmaison, à la périphérie de Paris. Pendant son séjour en France, il va principalement mener des recherches sur les hormones, sur l'insuline et sur le diabète ainsi que sur les extraits liquides de foie, à l'époque seuls traitements contre l'anémie pernicieuse. Après le déclenchement de la Seconde Guerre



► Funk dans son laboratoire

En 1927, trouvant la politique du pays instable, il part pour la France où il se lie avec une firme pharmaceutique et plus tard fonde son propre institut privé de recherche - Casa Biochemica - qu'il a fait construire à Rueil-Malmaison, à la périphérie de Paris. Pendant son séjour en France, il va principalement mener des recherches sur les hormones, sur l'insuline et sur le diabète ainsi que sur les extraits liquides de foie, à l'époque seuls traitements contre l'anémie pernicieuse. Après le déclenchement de la Seconde Guerre

En 1927, trouvant la politique du pays instable, il part pour la France où il se lie avec une firme pharmaceutique et plus tard fonde son propre institut privé de recherche - Casa Biochemica - qu'il a fait construire à Rueil-Malmaison, à la périphérie de Paris. Pendant son séjour en France, il va principalement mener des recherches sur les hormones, sur l'insuline et sur le diabète ainsi que sur les extraits liquides de foie, à l'époque seuls traitements contre l'anémie pernicieuse. Après le déclenchement de la Seconde Guerre

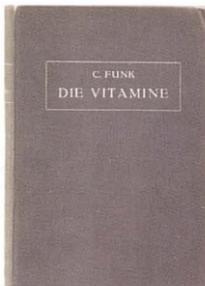


► Dédicace de Kazimierz Funk datant de janvier 1926 "pour la bibliothèque de l'Institut national d'hygiène de Varsovie en souvenir de ma collaboration 1923-1927"

Dans les années 1913-1915, Funk mènera ensuite des recherches à l'hôpital oncologique

mondiale, Funk retourne aux États-Unis. Il y poursuivra ses recherches sur les possibilités thérapeutiques d'utilisation des hormones sexuelles, de l'insuline et des extraits de foie. Il va aussi trouver une corrélation entre l'alimentation et les risques de cancer chez l'être humain. Il deviendra conseiller d'un certain nombre d'institutions dans les différents domaines de la biochimie et à partir de 1947 président de la "Fondation Funk pour la recherche médicale" créée spécialement pour lui. Dans la dernière période de sa vie, il va étudier les causes du cancer. Il est mort à l'âge de 83 ans le 19 janvier 1967 à Albany (New York). Il faut signaler que durant toutes ces années passées à l'étranger, non seulement il n'a jamais renoncé à sa nationalité polonaise, mais qu'en plus il a toujours souligné sa polonité.

Tout au long de sa carrière, Kazimierz (Casimir) Funk a écrit des centaines d'articles dans de nombreuses revues scientifiques, mais aussi quelques livres dont : "The Etiology of Deficiency Diseases" (1912) et "Die Vitamine" (1924). Ses recherches ont révolutionné de nombreux domaines de la médecine, allant de l'oncologie (recherches des causes de la croissance rapide du tissu tumoral), passant par la diabétologie (recherches sur l'isolement de l'insuline, hormone sécrétée par le pancréas et responsable de la régulation de l'apport en hydrocarbure), jusqu'à la vitaminologie (dont il est mondialement reconnu comme le père spirituel). Il a également le premier isolé l'acide nicotinique (vitamine B3) et a permis la découverte des 13 vitamines fondamentales dont certaines sont stockées dans les graisses de l'organisme (il n'est pas nécessaire de les consommer chaque jour) et d'autres ne peuvent pas être stockées (il faut



donc les consommer régulièrement). Grâce à tous ses travaux fondamentaux qui vont profondément modifier les méthodes thérapeutiques usitées jusqu'alors, les vitamines constituent aujourd'hui le traitement incontournable des maladies dues à des carences alimentaires. Il ne reçut jamais de Prix Nobel pour son travail, mais l'Institut polonais des arts et des sciences aux États-Unis attribue chaque année le Prix Casimir Funk à un scientifique américain d'origine polonaise.

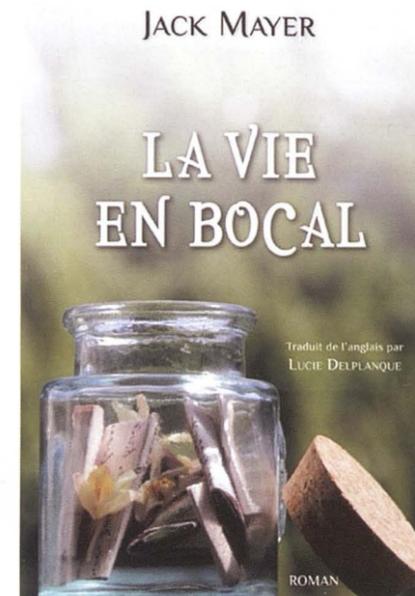
Léon Slojewski

## Bibliographie

### "La vie en bocal"

de Jack Mayer  
► Éditions Zofia de Lannurien  
Traduit de l'anglais par Lucie Delplanque, 568 pages, 21,90 €.

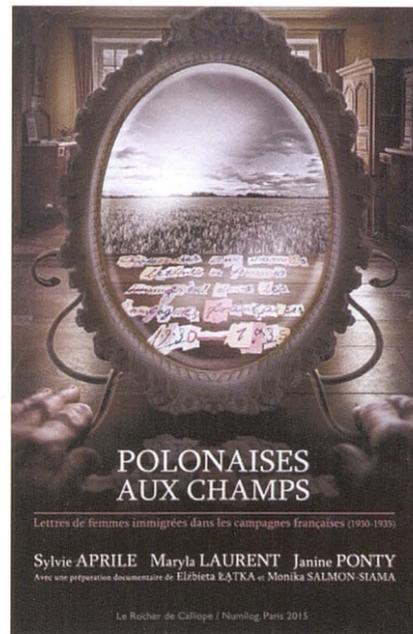
En 1999, trois lycéennes d'une petite ville du Kansas décident de participer à un concours national d'histoire réservé aux scolaires. À la recherche d'un sujet, elles apprennent par hasard l'existence d'une certaine Irena Sendler, une Polonaise qui aurait sauvé au péril de sa vie près de 2500 enfants juifs du ghetto de Varsovie pendant la Seconde Guerre mondiale... Les trois jeunes filles décident d'en faire le sujet d'une pièce de théâtre : La vie en bocal. Petit à petit, à force de recherches, elles rassemblent les pièces du puzzle... En 1939, Irena Sendler est assistante sociale pour la ville de Varsovie. Lorsque la guerre éclate, elle se retrouve confrontée aux souffrances de toute une population, et plus particulièrement celles des Juifs du plus grand ghetto d'Europe. Rapidement, elle décide de contourner les interdits et restrictions pour venir en aide aux plus démunis. Grâce à son réseau clandestin, de nombreux enfants juifs s'évaderont du ghetto, échappant ainsi au



sort de leurs parents : la déportation et la mort à Treblinka. Les enfants reçoivent une nouvelle identité catholique, mais Irena conserve précieusement leur véritable nom, afin qu'il ne soit pas oublié. Les listes sont cachées dans des bocaux en verre enterrés dans le jardin d'une complice...

### "Polonaises aux champs"

de Sylvie Aprile, Maryla Laurent, Janine Ponty  
Lettres de femmes immigrées dans les campagnes françaises (1930-1935). Avec une préparation documentaire de : Elżbieta Łątka et Monika Salmon-Siama  
► Éditions Numilog, 20 €.



Ce livre est le résultat de quatre années de travail d'une équipe d'historiennes (Sylvie Aprile, Janine Ponty) et de polonistes (Maryla Laurent, Elżbieta Łątka, Monika Salmon) sur des lettres d'immigrées polonaises qui s'inscrivent dans le chapitre peu connu de l'histoire ouvrière et rurale de l'entre-deux-guerres. Car qui se souvient encore combien les mains enflaient à la traite manuelle des vaches trois fois par jour ? Elles sont aussi une opportunité pour faire ressurgir un monde migratoire oublié, celles des courageuses jeunes femmes polonaises qui partaient vers un monde dont elles ignoraient tout. Certaines lettres signalent le désir des ouvrières agricoles de rejoindre les régions à forte densité

### Nœux-les-Mines (62) Appel à documents 1914-1918

Alors que les commémorations relatives au centenaire de la Première Guerre mondiale battent leur plein approche celle de la bataille dite de "La Targette" où s'illustra, le 9 mai 1915, un contingent polonais connu sous le nom de "Bayonnais". Parmi les initiatives leur rendant hommage,

la préparation d'un ouvrage retraçant l'histoire des sociétés "Sokol" (notamment celle de Nœux-les-Mines) d'où sont issus plusieurs de ces combattants. À cet effet, nous lançons un appel pour collecter - sous forme de prêts - tout élément se rapportant à cette thématique. Les documents seront restitués à leurs propriétaires dans les plus brefs délais. Nous recherchons essentiellement, toutes périodes confondues, des photographies des commémorations organisées au

polonaise immigrée. Il s'agit donc également d'une circulation dans l'espace français et européen quand ces femmes quittent la Touraine pour les bassins miniers du Nord où séjournent des communautés polonaises structurées et y trouvent des opportunités de mariage pour les célibataires. Enfin, elles livrent une photographie de la condition des bonnes de ferme parfois moins bien traitées que les animaux dont elles s'occupaient. Si votre intérêt est éveillé par les témoignages authentiques et régulièrement poignants que délivrent les correspondances de ces jeunes femmes immigrées, et l'étude historique qui en est faite, vous pourrez acquérir cet ouvrage qui sort début avril soit en version papier classique en vous adressant aux auteurs soit en livre numérique sur : [www.numilog.com](http://www.numilog.com) (taper le titre).

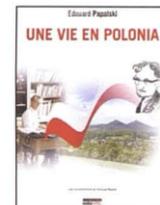
### "Le petit Polonais"

de Julien Wzorek  
Entretiens avec Roger Facon & Serge Ottaviani  
(voir Echo n°50)  
► Éditions Engelaere  
158 pages, 6,90 €.  
► Pour vous le procurer : [www.engelaere-editions.com](http://www.engelaere-editions.com) ou Julien.Wzorek@gmail.com



### "Une vie en Polonia"

d'Édouard Papalski  
avec la collaboration de Christian Nowicki  
(voir Echo n°50)  
► Éditions Nord Avril  
230 pages, 150 illustrations, 18 €.



### Avis de recherche

Le week-end du 27 au 28 juin 2015, salle Gabriel Pignon à Marles-les-Mines, sera célébré le 90<sup>e</sup> anniversaire des scouts d'origine polonaise de Marles-Auchel. Appel est lancé à tous les anciens scouts et guides ayant fait partie de la troupe ! Au programme : le samedi - exposition photos, réception suivie d'un repas, puis feu de camp nous rappelant les bons moments passés ensemble ; le dimanche - messe solennelle à l'église Saint-Stanislas.

► Contact : Jeanine Ziolkowski  
03 21 53 16 06

mémorial de Neuville-Saint-Vaast où apparaissent les bannières des associations polonaises et franco-polonaises. Il peut aussi s'agir d'archives écrites (lettres, carnets de guerre...) ou encore de tout document que vous jugerez bon de nous transmettre. Les personnes désirant contribuer à ce projet sont invitées à contacter Maryan Cieslak au 03 21 54 46 42 ou au 06 79 16 88 69.

D'avance, merci pour votre mobilisation !  
Willy Jendrowiak

## Avril

- **Mercredi 1<sup>er</sup> avril, 14h30, PECQUENCOURT (59), Complexe Jacques Brel - rue Jules Guesde**  
Traditionnelle décoration des œufs de Pâques "pisanki" organisée par l'association culturelle et d'amitié franco-polonaise locale. Un goûter sera offert aux participants, les enfants recevront un sachet de friandises.  
**Info : 03 27 98 64 63**
- **Jeudi 2 avril, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Vernissage de l'exposition "Tadeusz Kantor. Les origines de Wielopole, Wielopole". Expo visible jusqu'au 23 avril.  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Samedi 4 avril, 14h, CARVIN (62), Salle Jeanne d'Arc - rue Saint-Druon**  
"Święconka" - bénédiction des mets de Pâques par l'abbé Jerzy Zawierucha - organisée par la société "Sokol".  
**Info : 06 62 17 65 58**
- **Samedi 4 avril, 15h, CAMBRAI (59), Cathédrale Notre-Dame de Grâce - Chapelle Saint-Michel**  
"Święconka" de l'association "Cambrai - Cieszyn-Amitié" célébrée par le père Sowowski de Montigny-en-Ostrevent.  
**Info : 03 27 83 68 36 ou 06 82 29 61 85**
- **Lundi 6 avril, 11h, RAISMES-VICOIGNE (59), Église Sainte-Barbe - rue Roger Salengro**  
Messe polonaise de Pâques célébrée par l'abbé Leszek Wojciechowski et animée par la chorale "Gitary de St Stanislas".  
**Info : 06 13 95 14 32**
- **Lundi 6 avril, 12h30, SAINT-GHISLAIN (Hainaut-B)- Cafétéria de l'École Jean Rolland**  
Traditionnel repas dansant polonais de Pâques organisé par le Comité de Jumelage Saint-Ghislain - Sierakowice. Animation : Jules Dominianczyk. PAF : 28 € (adultes), 15 € (enfants de -15 ans).  
**Info : 0032 478 64 30 73**
- **Mardi 7 avril, 19h30, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Cycle consacré aux cinéastes polonais : "La classe morte", film documentaire réalisé par Andrzej Wajda (1976) d'après l'œuvre de Tadeusz Kantor (1975).  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Mercredi 8 avril, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Concert de l'AAMPF en coopération avec la SHLP : Jacek Dziołak à la clarinette et Mateusz Stankiewicz à l'accordéon.  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Vendredi 10 avril, 18h, WAZIERS (59), Parvis Jean-Paul II**  
Visite découverte organisée par l'Office du tourisme de Douai : Coup de projecteur sur... l'église Notre-Dame des Mineurs. Œuvre de l'architecte Louis-Marie Cordonnier, elle était destinée à la communauté polonaise. Tarif : 4,50 € ; tarif réduit : 3 €. **Info : 03 27 88 26 79**
- **Mercredi 15 avril, 20h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Récital de Maroussia Gentet au piano. Au programme : Frédéric Chopin, Witold Lutoslawski et Karol Szymanowski.  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Jeudi 16 avril, 18h, LENS (62), Faculté des sciences Jean-Perrin - rue Jean Souvraz**  
Conférence organisée par l'Université

populaire "Mineurs du monde" : Au nord, c'étaient les terrils... : histoire, typologie, techniques et classement des terrils dans le bassin minier Nord-Pas-de-Calais. Entrée gratuite.  
**Info : 03 21 79 17 00**

- **Samedi 18 avril, 19h, SAINT-GHISLAIN (Hainaut, B), Salle des fêtes de Villerot - 3 rue du Presbytère**  
Gala polonais du 42<sup>e</sup> anniversaire de l'ensemble "Spotkanie" : spectacle de danses et chants de Pologne, suivi d'un bal animé par Jules Dominianczyk. Spécialités polonaises, bar à wódka. Tarif : 20 € (apéritif et assiette froide de dégustation offerts).  
**Info : 00 32 475/ 45 47 41**
- **Dimanche 19 avril, 13h, OIGNIES (62), Salle Robespierre - rue Roger Salengro**  
Banquet de l'association culturelle "France-Pologne Oignies-Ostricourt et environs", animé par l'orchestre "Musicos". Prix : 27 € (adhérents), 32 € (non adhérents).  
**Info : 06 19 77 86 45 ou 06 09 23 71 46**
- **Samedi 25 avril - dimanche 3 mai, LIÉVIN (62)**  
"Rynek en fête 2015" : marché artisanal, conférence, concours de poésie, gala de folklore, bal, concert choral, messe solennelle.  
**Info : 03 21 49 20 92 (cf. page 4)**

## Mai

- **Dimanche 3 mai, 11h, RAISMES-VICOIGNE (59), Monument polonais - place de Vicoigne**  
Commemoration de la Fête Nationale du 3 mai 1791 : rassemblement et dépôt de gerbes.  
**Info : 06 13 95 14 32**
- **Dimanche 3 mai, 12h30, HOUDAIN (62), Salle Polyvalente - 8 rue Roger Salengro**  
Repas dansant campagnard de la société musicale "Echo", animé par l'orchestre de David Walczak. Prix : 25 € (hors boissons).  
**Info : 06 18 69 01 88**
- **Mardi 5 mai, 19h30, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Cycle consacré aux cinéastes polonais : "Les tribulations de Balthazar Kober", film réalisé par Wojciech Has (1988) d'après l'œuvre de Frédéric Tristan (1980).  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Samedi 9 - dimanche 10 mai, 9h30-18h, LONGUEAU (80) - Rue Lucette Bonnard et Stade Jacky Minot**  
Rencontres européennes gastronomiques artisanales "REGAL 2015" organisées par le CJEVL.  
**Info : 03 22 34 02 83**
- **Dimanche 10 mai, 12h30, HARNES (62), Salle des fêtes - rue des Fusillés**  
Fête du printemps de l'association "Tradition et Avenir" avec un repas dansant animé par la formation "Jadran" et une prestation de la chorale de l'association. PAF : 33 € (non-adhérents), 28 € (adhérents), 15 € (enfants).  
**Info : 03 21 76 52 30 et 03 66 63 52 90**
- **Jeudi 14 mai, 13h30, BULLY-LES-MINES (62), Complexe Marcel Becq - rue Anatole France**  
Repas dansant du 89<sup>e</sup> anniversaire de la société de musique "Harmonia" animé par le grand orchestre de Pierre Misikowski avec la participation de nombreux musiciens régionaux réputés. Prix (hors

boissons) : 30 € ; 15 € (-15ans).  
**Info : 03 21 72 02 85 ou 06 80 68 60 89**

- **Samedi 16 mai, 20h, HOUDAIN (62), Salle du Cossec - rue Jacques Prévert**  
Concert de printemps de la société musicale "Echo". Entrée gratuite.  
**Info : 06 18 69 01 88**
- **Dimanche 17 mai, 13h, OIGNIES (62), Salle Robespierre - rue Roger Salengro**  
Banquet de l'association culturelle "France-Pologne Oignies-Ostricourt et environs", animé par l'orchestre "Simon Jasiak". Prix : 27 € (adhérents), 32 € (non adhérents).  
**Info : 06 19 77 86 45 ou 06 09 23 71 46**
- **Dimanche 17 mai, 14h30, PONT-À-MOUSSON (54), Espace Montrichard**  
Le groupe folklorique polonais "Kalina" vous invite pour un voyage dansé et chanté à travers la Pologne avec son spectacle "Kalina fait sa fête". Entrée gratuite.  
**Info : 03 83 82 65 50 ou 06 31 70 20 75**
- **Mardi 19 mai, 18h30, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Vernissage de l'exposition "Léon Weissberg (1894-1943)", artiste éminent de l'École de Paris, assassiné à Majdanek. Expo visible jusqu'au 26 juin.  
**Info : 01 55 42 91 87**

- **Mercredi 20 mai, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Concert de l'AAMPF organisé en coopération avec la SHLP : Piano à quatre mains, avec Teresa Janina Czekał et Fanny Le Nestour.  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Jeudi 21 mai, 18h, LENS (62), Faculté des sciences Jean-Perrin - rue Jean Souvraz**  
Conférence organisée par l'Université populaire "Mineurs du monde" : Ernest Schaffner, "héros du dévouement social". Entrée gratuite.  
**Info : 03 21 79 17 00**
- **Vendredi 22 mai, 14h30, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**  
Colloque international : La conférence de Yalta - ses décisions, ses applications et sa mémoire en Europe centrale.  
**Info : 01 55 42 91 87**
- **Dimanche 24 mai, 14h30, OIGNIES (62), Salle Robespierre - rue Roger Salengro**  
Thé dansant de l'association culturelle "France-Pologne Oignies-Ostricourt et environs", animé par l'orchestre "Sandy". Prix : 10 €.  
**Info : 06 19 77 86 45 ou 06 09 23 71 46**



### La Maison de la Polonia de France est désormais sur Facebook !

Vous pourrez ainsi suivre l'actualité de la vie associative franco-polonaise via le Facebook "Maison de la Polonia". N'hésitez pas à nous envoyer vos demandes d'ajout d'amis et de partage d'informations !

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : [www.maisondelapolonia.com](http://www.maisondelapolonia.com)

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **5 juin**

► Prochaine parution : **mi-juin**